



سازمان توسعه تجارت ایران
معاونت برنامه ریزی و مقررات
دفتر مقررات صادرات و واردات
مدیرکل



جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنعت، معدن و تجارت

سال جهش تولید با مشارکت مردم



شماره: ۲۹۷۳۱۹۰
تاریخ: ۱۴۰۳/۰۳/۳۰
پیوست: دارد

جناب آقای شامانی

مدیر کل محترم دفتر صادرات

گمرک جمهوری اسلامی ایران

موضوع: جلوگیری از صادرات انواع نوشابه های تولیدی شرکت خوشگوار (تحت لیسانس کمپانی کوکاکولا)

باسلام و احترام

عطف به نامه های شماره ۲۸۸۵۳۰۴ مورخ ۱۴۰۳/۰۳/۱۹ دفتر حقوقی وزارت متبوع و شماره ۲۶۸۷۸۵ مورخ ۱۴۰۲/۰۲/۳۰ صنایع عمومی وزارت متبوع و شماره ۱۴۰۲/۲۴۰۰۵۵ مورخ ۱۴۰۲/۱۲/۱۲ و شماره ۱۴۰۳/۲۳۱۵۵ مورخ ۱۴۰۳/۰۲/۱۱ اداره ثبت علائم تجاری و نشانه های جغرافیایی داخلی سازمان ثبت اسناد و املاک کشور در خصوص درخواست شرکت خوشگوار مبنی بر جلوگیری از صادرات برخی از محصولات تولیدی شرکت مذکور تحت لیسانس کمپانی کوکاکولا (شامل انواع نوشابه گازدار با برندهای کوکاکولا ، کوکاکولا زیرو ، فانتا ، اسپرایت و کانادا) با توجه به نوع قرارداد شرکت مذکور با کمپانی فوق الذکر مبنی بر اجازه توزیع و مصرف محصولات تولیدی تحت لیسانس فوق در محدوده سرزمینی کشور ایران خواهشمند است ترتیبی اتخاذ گردد از صادرات نوشابه با برندهای مذکور ممانعت بعمل آید.

نرگس باقری زمردی

رونوشت:

جناب آقای احمدی-معاون محترم برنامه ریزی و مقررات جهت استحضار
جناب آقای مهدی زاده-معاون محترم تدوین و تنقیح و انتشار قوانین و مقررات معاونت حقوقی ریاست جمهوری جهت استحضار و انتشار در پایگاه اطلاع رسانی قوانین و مقررات محیط کسب و کار (موضوع ماده ۳۰ قانون بهبود فضای کسب و کار)
جناب آقای نوکانی-مدیرکل محترم دفتر حقوقی بازگشت به نامه فوق الذکر جهت استحضار
جناب آقای خدروسی-مدیر کل محترم پیشگیری ستاد مرکزی مبارزه با قاچاق کالا و ارز جهت استحضار
جناب آقای بازاری-مدیرکل محترم دفتر ترویج تجارت جهت استحضار
سرکار خانم میرزایی-اداره ثبت علائم تجاری و نشانه های جغرافیایی داخلی سازمان ثبت اسناد و املاک کشور بازگشت به نامه فوق الذکر جهت استحضار
سرکار خانم داراب زاده-مدیرکل محترم دفتر صنایع غذا و دارو عطف به نامه های مذکور جهت استحضار
جناب آقای محمد رحیمی-سرپرست محترم اداره روابط عمومی و پاسخگویی جهت اطلاع
جناب آقای رجبی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت خراسان رضوی



سازمان توسعه تجارت ایران
معاونت برنامه ریزی و مقررات
دفتر مقررات صادرات و واردات
مدیر کل



جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنعت، معدن و تجارت

سال جهش تولید با مشارکت مردم



شماره: ۲۹۷۳۱۹۰

تاریخ: ۱۴۰۳/۰۳/۳۰

پیوست: دارد

جناب آقای خلیل قاسمی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت هرمزگان
جناب آقای اکبر ابدالی محمدی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت استان قم
جناب آقای محسن دارابی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت کرمانشاه
جناب آقای رضا محمدحیمی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت ایلام
جناب آقای ایرج حسن پور-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت سیستان و بلوچستان
جناب آقای آریافر-مدیر کل محترم صنعت معدن و تجارت خراسان جنوبی
جناب آقای جعفری-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت استان لرستان
جناب آقای حمید رضا ایزدی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت فارس
جناب آقای محمد بختیار خلیقی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت کردستان
جناب آقای شاهین آذری-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت استان اصفهان
جناب آقای امیر تیمور موسویان-مدیر کل محترم اداره کل صنعت، معدن و تجارت کهگیلویه و بویراحمد
جناب آقای محمد کاظم صادقیان-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت یزد
جناب آقای مهدی صفوی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت بوشهر
جناب آقای یادگار احمدی لیوانی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت استان سمنان
جناب آقای حمیدرضا فلاح-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت خوزستان
جناب آقای حسین حاجی بگلو-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت خراسان شمالی
جناب آقای تیمور پورحیدری-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت گیلان
جناب آقای محمد انصاری-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت استان البرز
جناب آقای رستمی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت استان قزوین
جناب آقای صابر پرنیان-سرپرست محترم اداره کل صنعت، معدن و تجارت آذربایجان غربی
جناب آقای مهدی حسینی نژاد-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت استان کرمان
جناب آقای سیجانی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت تهران
جناب آقای احمد شانیان-مدیر کل محترم اداره صنعت، معدن و تجارت استان همدان
جناب آقای فضل ا... رحمتی-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت چهارمحال و بختیاری
جناب آقای مهندس سرتیپی-سرپرست محترم صنعت، معدن و تجارت آذربایجان شرقی
جناب آقای مجید گلشنی منفرد-مدیر کل محترم صنعت، معدن و تجارت استان زنجان

وزارت امور اقتصادی و دارایی

خبرگزاری محترم جمهوری اسلامی

صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران



جغرافیائی قرارداد زیر (منبع "محدوده جغرافیائی قرارداد" نامیده می شود) و در سراسر آن و فقط و فقط در آن و در سراسر آن توزیع کرده و فروش رساند:

"جمهوری اسلامی ایران"

۲- شرکت یا تامین کنندگان مجاز آن مقدار کنسانتره را که نوشابه ساز ممکن است هر چند وقت یکبار سفارش دهد به وی خواهند فروخت و تحویل خواهند داد، در این میان نوشابه ساز باید فقط آن مقادیر کنسانتره ای را که می تواند برای اجرای قرارداد حاضر لازم و کافی باشد سفارش دهد و شرکت یا تامین کنندگان مجاز هم همان مقادیر را بفروشند و تحویل دهند. در این رابطه، نوشابه ساز متعهد و متقبل می گردد کنسانتره را فقط از شرکت یا تامین کنندگان مجاز خریداری کند.

۳- نوشابه ساز باید کنسانتره را منحصرا برای تهیه شربت و تهیه و بسته بندی نوشیدنی طبق دستورالعمل های شرکت که هر چند وقت یکبار ممکن است صادر شود استفاده نماید. نوشابه ساز متعهد می گردد بدون موافقت قبلی کتبی شرکت از فروش یا فروش مجدد کنسانتره یا شربت به اشخاص ثالث خودداری نموده و یا اجازه ندهد که در اختیار آنان قرار گیرد.

۴- شرکت حق اختصاصی و انحصاری تعیین فرمول، ترکیب یا عناصر کنسانتره، شربت و نوشیدنی را در هر زمان برای خود محفوظ می دارد.
۵- به استثنای مواردی که ممکن است در قرارداد حاضر مقرر شده و طی مدت اعتبار این قرارداد، شرکت باید از فروش یا توزیع یا فراهم ساختن اسباب فروش یا توزیع نوشیدنی در محدوده جغرافیائی قرارداد در ظروف تایید شده خودداری نماید. شرکت در این میان حق تهیه و بسته بندی نوشیدنی در هر ظرف دیگر در محدوده جغرافیائی قرارداد بمنظور فروش در خارج از محدوده جغرافیائی قرارداد و نیز تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروش و یا مجاز داشتن اشخاص ثالث به تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروش نوشیدنی در محدوده جغرافیائی قرارداد در هر ظرفی بجز ظروف تایید شده را برای خود محفوظ می دارد.

دوم- تعهدات نوشابه ساز به بازاریابی، برنامه ریزی و گزارش دهی

۶- نوشابه ساز در قبال شرکت متعهد و متقبل می گردد:

(الف) هرگونه تلاش را معمول دارد و کلیه وسایل ممکن و مورد تایید را بکار گیرد تا پتانسیل کامل کسب و کار در تهیه، بسته بندی، توزیع، بازاریابی و فروش نوشیدنی در سراسر محدوده جغرافیائی قرارداد را از طریق ایجاد، تحریک و گسترش مستمر تقاضای آتی برای نوشیدنی و نیز با پاسخگویی کامل از جمیع جهات به تقاضای فعلی برای آن، ارتقاء بخشیده، توسعه داده و مورد بهره برداری قرار دهد.

(ب) آن مقادیر نوشیدنی را که باید از جمیع جهات پاسخگوی هرگونه تقاضا برای نوشیدنی در محدوده جغرافیائی قرارداد باشد تهیه، بسته بندی و توزیع کرده و بفروش رساند. در این میان، نوشابه ساز می تواند با موافقت قبلی کتبی شرکت، نوشیدنی را در ظروف تایید شده از طرفی که شرکت کتبا تعیین می نماید بمنظور فروش مجدد توسط نوشابه ساز در سراسر محدوده جغرافیائی قرارداد خریداری کند.

(پ) تمامی سرمایه ای را سرمایه گذاری کند و کلیه وجوهی را هزینه کند که برای سازماندهی، نصب، عملیات، نگهداری و جایگزینی در سراسر محدوده جغرافیائی قرارداد بمنظور تولید، انبارش، بازاریابی، توزیع، تحویل، حمل و سایر تاسیسات و تجهیزات مورد نیاز برای ایفای تعهدات نوشابه ساز بموجب قرارداد حاضر لازم می باشد.

(ت) مدیریت واجد صلاحیت و بخوبی آموزش دیده را فراهم نموده و تمامی پرسنل مورد نیاز و کافی از جمیع جهات برای ایفای کلیه تعهدات نوشابه ساز بموجب قرارداد حاضر را استخدام کرده، آموزش داده و حفظ و اداره کند.

(ث) یکبار در هر سال تقویمی، برنامه یا طرحی را که از نظر شکلی و ماهوی مورد تایید شرکت باشد و با تعهدات نوشابه ساز بموجب قرارداد حاضر مطابقت داشته باشد کتبا در اختیار شرکت قرار دهد که به تفصیل فعالیت های پیش بینی شده نوشابه ساز در دوازده ماه متعاقب یا هر دوره زمانی دیگر درخواستی توسط شرکت را نشان می دهد و نیز برنامه یا طرح مزبور را بطور دقیق اجرا نماید و حسب درخواست کتبی شرکت، گزارشات پیشرفت کار را به شکل مورد قبول به شرکت تسلیم نماید.

(ج) اطلاعات دقیق و فعلی درباره تولید، توزیع و فروش نوشیدنی را در فواصل زمانی و با جزئیات و به شکلی که شرکت ممکن است درخواست کند



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 20

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - بالاتر از پارک ساعی - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه منهای یک - واحد 6

Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Sae Park, Vali Asr Ave, Tehran

Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457

ترجمه رسمی
(انگلیسی به فارسی)

قرارداد نوشابه سازی

"طبقه بندی شده - محرمانه"

قرارداد حاضر توسط و بین طرفین زیر تنظیم و از تاریخ یکم فوریه ۲۰۲۱ (۱۳ بهمن ۱۳۹۹) لازم الاجرا گردید:

شرکت کوکاکولا (Coca-Cola Company)، شرکتی سهامی تاسیس شده و فعال بموجب قوانین ایالت دلاویر، ایالات متحده آمریکا که مرکز اصلی آن در شماره ۱ میدان کوکا کولا، شهر آتلانتا، ایالت جورجیا ۳۰۲۱۳، ایالات متحده آمریکا واقع گردیده است (منبع "شرکت" نامیده می شود)، و شرکت سهامی خوشگوار، شرکتی سهامی تاسیس شده و فعال بموجب قوانین ایران که مرکز اصلی آن در صندوق پستی ۱۵۹۹، شماره ۱۹ خیابان شهید فلاحی، خیابان استاد نجات اللهی، تهران ۱۵۹۹۹۹، ایران واقع گردیده است (منبع "نوشابه ساز" نامیده می شود).

نظر به اینکه

الف- شرکت در زمینه ساخت و فروش پيس های نوشیدنی، اسانس ها و سایر عناصر و یک کنسانتره پيس نوشیدنی (منبع "کنسانتره" نامیده می شود) که فرمول آن اسرار تجاری شرکت بوده و از آن شربت یا پودر نوشیدنی غیر الکلی (منبع "شربت" نامیده می شود) تهیه می شود فعال است و همچنین در ساخت و فروش شربت فعالیت دارد که کنسانتره یا پودر مزبور در تهیه یک فرآورده نوشیدنی غیر الکلی (منبع "نوشیدنی" نامیده می شود) برای فروش در بطری ها یا سایر ظروف و در سایر اشکال و طرق بکار می رود.

ب- شرکت مالک علائم تجاری شامل "کوکاکولا (Coca-Cola)" و "کوک (Coke)" می باشد که کنسانتره، شربت و نوشیدنی را متمایز می سازند که علامت تجاری عبارتست از یک بطری متمایز در اندازه های متنوع که در آن نوشیدنی طی سالیان متمادی به بازار عرضه شده است، طرح بطری متمایز، موج سفید روی بطری (Dynamic Ribbon Device) و مالکیت معنوی تجسم یافته در پوشش تجاری متمایز، سایر وسایل نمایش طرح ها و عناصر بسته بندی مرتبط با کنسانتره، شربت و نوشیدنی (علائم تجاری مذکور "کوکاکولا (Coca-Cola)" و "کوک (Coke)"، بطری متمایز، طرح بطری متمایز، موج سفید روی بطری (Dynamic Ribbon Device) و مالکیت معنوی تجسم یافته در پوشش تجاری متمایز، سایر وسایل نمایش طرح ها و عناصر بسته بندی مرتبط با کنسانتره، شربت و نوشیدنی و هر علائم تجاری اضافه که شرکت ممکن است هر چند وقت یکبار اتخاذ نماید تا کنسانتره، شربت و نوشیدنی را متمایز نماید و منبع "علائم تجاری" نامیده می شوند).

پ- شرکت از حق انحصاری تهیه، بسته بندی، توزیع و فروش نوشیدنی و نیز حق ساخت و فروش کنسانتره و شربت در جمهوری اسلامی ایران در میان سایر کشورها برخوردار است.

ت- شرکت برخی اشخاص ثالث را تعیین و مجاز نموده است تا کنسانتره را برای نوشابه ساز تامین کنند (اشخاص ثالث مذکور منبع "تامین کنندگان مجاز" نامیده می شود).

ث- نوشابه ساز از شرکت درخواست نموده است تا از علائم تجاری در رابطه با تهیه، بسته بندی، توزیع و فروش نوشیدنی در محدوده جغرافیایی تعریف و تشریح شده در قرارداد حاضر و در سراسر آن استفاده نماید.

ج- شرکت مایل است مجوز درخواستی را طبق مفاد و شروط مقرر در قرارداد حاضر به نوشابه ساز اعطا نماید.

لذا در احراز مراتب فوق، طرفین موارد زیر را متقبل می گردند:

یکم- موضوع قرارداد

۱- شرکت بدینوسیله نوشابه ساز را مجاز می دارد، و نوشابه ساز نیز متقبل می گردد، طبق مفاد و شروط زیر نوشیدنی را در ظرفی که شرکت ممکن است هر چند وقت یکبار کتبا تایید نماید (منبع "ظروف تایید شده" نامیده می شود) تهیه و بسته بندی کند و آنها را تحت علائم تجاری در محدوده



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتري: 19520000 ريال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - بالاتر از پارک ساعی - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه پنجاه یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Sae Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457



در اختیار شرکت قرار دهد، و

(ج) دفاتر، حسابها و سوابق دقیقی را نگهداری کند و اطلاعات مالی و حسابداری و سایر اطلاعاتی را که ممکن است شرکت درخواست نماید در اختیار شرکت قرار دهد تا شرکت بتواند تعیین کند آیا نوشابه ساز کماکان از توان مالی که مجموعاً بطور معقول برای ایفای تعهداتش بموجب قرارداد حاضر برخوردار است یا نه و اینکه آیا نفع شرکت در حفظ، ارتقاء و محافظت از عملکرد، کارآئی و تمامیت کلی سیستم نوشابه سازی، توزیع و فروش می باشد یا خیر.

۷- نوشابه ساز مکلف است به مسئولیت خودش وجوهی را که شرکت بطور معقول برای تبلیغ، بازاریابی و ترویج نوشیدنی ملزم می دارد تا تقاضا برای نوشیدنی در محدوده جغرافیائی قرارداد را ایجاد، تحریک و حفظ کرده و استمرار بخشد اختصاص داده و هزینه کند معیناً نوشابه ساز باید کلیه پروژه های تبلیغاتی، بازاریابی و ترویجی مرتبط با علائم تجاری یا با نوشیدنی را برای اخذ تأیید قبلی به شرکت تسلیم نماید و مکلف می باشد فقط از آن اقلام تبلیغاتی، بازاریابی و ترویجی مرتبط با علائم تجاری یا با نوشیدنی استفاده کرده و آنها را منتشر، حفظ یا توزیع نماید که شرکت تأیید کرده و مجاز بداند. شرکت ممکن است هر چند وقت یکبار و منوط به مفاد و شروطی که حسب مورد مقرر خواهد داشت در برنامه های بازاریابی نوشابه ساز مشارکت مالی داشته باشد. شرکت همچنین می تواند به هزینه خود و مستقلاً از نوشابه ساز هرگونه تبلیغات فروش یا فعالیت های ترویج فروش را که مصلحت یا مفید بداند در محدوده جغرافیائی قرارداد انجام دهد.

۸- (الف) نوشابه ساز اذعان می دارد که شرکت می تواند قراردادهای مشابه قرارداد حاضر را با طرفینی دیگر در خارج از محدوده جغرافیائی قرارداد منعقد کرده باشد یا منعقد نماید و لذا محدودیت های ناشیه از قرارداد های مزبور را که ممکن است بطور معقول شامل نوشابه ساز در انجام کسب و کارش بموجب قرارداد حاضر گردد می پذیرد. نوشابه ساز مضافاً متقبل می گردد کسب و کارش را به نحوی انجام دهد که از تعارض با سایر طرفین احتراز شود و در صورت بروز اختلافات با سایر طرفین مزبور نیز تمامی تلاش معقول را معمول دارد تا اختلافات مورد نظر به تراضی حل و فصل گردد.

(ب) نوشابه ساز نباید با هیچگونه اقدام اضافه که شرکت برای محافظت و بهبود سیستم فروش و توزیع نوشیدنی لازم و موجه می داند مخالفت نماید از جمله بدون قید محدودیت اقداماتی که ممکن است در رابطه با تأمین مشتریان عمده و/یا خاص اتخاذ شود که حوزه فعالیت شان فراتر از مرزهای محدوده جغرافیائی قرارداد است حتی اگر اقدامات مزبور حقوق نوشابه ساز بموجب قرارداد حاضر را محدود سازد.

۹- نوشابه ساز، با اذعان به این امر که ظاهر بیرونی یک شکل تجهیزات و اقلام توزیع و غیره مورد استفاده بموجب قرارداد حاضر نفع مهمی برای خود وی و کلیه طرفین دیگر مورد اشاره ذیل بند ۸- (الف) فوق دارد، متقبل می گردد استانداردهای متخذ و صادره هر چند وقت یکبار توسط شرکت برای طراحی و تزئین کامیون ها و سایر خودروهای حمل، جعبه ها، کارتن ها، یخچال ها، دستگاه های فروش و سایر اقلام و تجهیزات مورد استفاده در توزیع و فروش نوشیدنی را پذیرفته و اعمال نماید.

۱۰- نوشابه ساز اذعان می دارد و متقبل می گردد که گسترده ترین توزیع و فروش مستقیم ممکن نوشیدنی به مراکز خرده فروشی و مصرف کنندگان نهائی در محدوده جغرافیائی قرارداد عنصری مهم در پاسخگویی کامل به تقاضا برای نوشیدنی بموجب قرارداد حاضر است. با رعایت مزایای پذیرفته شده توزیع مستقیم، نوشابه ساز مجاز خواهد بود نوشیدنی را به عمده فروشانی که در محدوده جغرافیائی قرارداد توزیع کرده و بفروشد که فقط به خرده فروشان در محدوده جغرافیائی قرارداد می فروشند. هرگونه روش های دیگر توزیع منوط به موافقت قبلی کتبی شرکت خواهد بود.

۱۱- (الف) نوشابه ساز موظف می باشد از فروش یا توزیع نوشیدنی به هر نحوی از انحاء در خارج از محدوده جغرافیائی قرارداد جلوگیری کند.

(ب) در صورت یافتن هر نوشیدنی تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروخته شده توسط نوشابه ساز در هر محدوده جغرافیائی قرارداد یک نوشابه ساز دیگر یا توزیع کننده مجاز دیگر "نوشابه ساز متضرر" نامیده می شود، علاوه بر کلیه وسایل جبرانی دیگر که در اختیار شرکت قرار دارد:

(۱) شرکت می تواند، صرفاً حسب تشخیص خود، فوراً تأییدیه برای ظرف (ظروف) از آن نوعی که در محدوده جغرافیائی قرارداد نوشابه ساز متضرر یافت شده بود را لغو کند.

(۲) شرکت می تواند مبلغی را بابت جبران خسارت نوشیدنی یافت شده در محدوده جغرافیائی قرارداد نوشابه ساز متضرر شامل کلیه عدم النفع ها،



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - بالاتر از پارک ساعی - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه پنجم - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saeed Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457



مخارج و سایر هزینه های انجام شده توسط شرکت و نوشابه ساز متضرر از نوشابه ساز مطالبه نماید، و (۳) شرکت می تواند هر نوشیدنی تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروخته شده توسط نوشابه ساز را که در هر محدوده جغرافیایی قرارداد نوشابه ساز متضرر یافت شده بود خریداری کند و نوشابه ساز هم باید علاوه بر هر تعهدات دیگری که ممکن است بموجب قرارداد حاضر داشته باشد، هزینه انجام شده توسط شرکت را بابت خرید، حمل و نقل و/یا امحاء نوشیدنی مزبور به شرکت مسترد نماید. (پ) در صورت یافتن نوشیدنی تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروخته شده توسط نوشابه ساز در محدوده جغرافیایی قرارداد یک نوشابه ساز متضرر، نوشابه ساز مکلف خواهد بود کلیه قراردادهای فروش و سایر سوابق مرتبط با نوشیدنی را در اختیار نمایندگان شرکت قرار دهد و با شرکت در انجام کلیه تحقیقات مربوط به فروش و توزیع نوشیدنی در خارج از محدوده جغرافیایی قرارداد مساعدت نماید. (ت) در صورتیکه نوشابه ساز در هر زمان هرگونه درخواست یا پیشنهاد خرید نوشیدنی توسط یک شخص ثالث دریافت کند که به باور یا ظن نوشیدنی ساز منجر به عرضه به بازار، فروش، فروش مجدد، توزیع یا توزیع مجدد نوشیدنی در خارج از محدوده جغرافیایی قرارداد در نقض قرارداد حاضر خواهد شد، نوشابه ساز مکلف خواهد بود فوراً مراتب را به شرکت دهد.

سوم- تعهدات نوشابه ساز در رابطه با علائم تجاری

۱۲- نوشابه ساز به اعتبار علائم تجاری و مالکیت آنها توسط شرکت در هر زمان اذعان می نماید و هیچگاه به اعتبار علائم تجاری و مالکیت آنها توسط شرکت اعتراضی نخواهد داشت.

۱۳- هیچیک از مفاد سند حاضر متضمن هیچگونه منافعی برای نوشابه ساز نسبت به علائم تجاری یا سرقتی وابسته به آنها و یا نسبت به هر برچسب، طرح، ظرف یا سایر بازنمایش های بصری آنها یا مورد استفاده در ارتباط با آنها نخواهد بود و نوشابه ساز اذعان می دارد و متقبل می گردد که کلیه حقوق و منافع ایجاد شده از طریق استفاده مزبور از علائم تجاری، برچسب ها، طرح ها، ظروف یا سایر بازنمایش های بصری آنها باید متضمن منافع و متعلق به شرکت باشد. شرکت و نوشابه ساز متقبل می گردند و می فهمند که نوشابه ساز بموجب قرارداد حاضر ملزم می باشد از علائم تجاری، برچسب ها، طرح ها، ظروف یا سایر بازنمایش های بصری مذکور در رابطه با تهیه، بسته بندی، توزیع و فروش نوشیدنی در ظروف تایید شده بدون پرداخت هر مبلغی استفاده کند و اینکه استفاده مزبور باید به نحوی بوده و منجر به این نتیجه گردد که کلیه سرقتی های مرتبط با آنها به شرکت بعنوان منیع و منشاء نوشیدنی مزبور تعلق گیرد و شرکت هم مطلقاً مجاز می باشد در هر لحظه نحوه عرضه یا سایر اقدامات لازم یا مطلوب برای تضمین انطباق ذیل ماده ۱۳ را تعیین کند.

۱۴- نوشابه ساز نباید نام، نام شرکتی، نام تجاری، عنوان موسسه یا سایر عناوین تجاری را که شامل کلمات "کوکاکولا" (Coca-Cola)، "کوکا" (Coca)، "کولا" (Cola)، "کوک" (Coke) یا هر یک از آنها یا هر نامی که به نحوی گمراه کننده شبیه هر یک از آنها و یا هر بازنمایش گرافیکی با بصری علائم تجاری یا هر علامت تجاری دیگر یا مالکیت معنوی متعلق به شرکت باشد بدون موافقت قبلی کتبی شرکت اتخاذ نموده یا استفاده کند.

۱۵- نوشابه ساز متعهد و متقبل می گردد طی مدت اعتبار قرارداد حاضر و طبق قوانین موضوعه:

(الف) از ساخت، تهیه، بسته بندی، توزیع، فروش یا معامله و یا به هر نحو دیگر ارتباط داشتن با هر محصول مرتبط با هر پوشش تجاری یا هر ظرفی که تقلید از یک پوشش تجاری یا ظرفی باشد که شرکت ادعای منافع مالکیتی نسبت به آن را دارد یا احتمال به اشتباه گرفته شدن با آن وجود دارد و یا سبب خلط با آن شده یا مصرف کنندگان بطور گمراه کننده آن را مشابه تلقی کنند و یا بعنوان پوشش تجاری یا ظرف مزبور جا زده شود امتناع نماید.

(ب) از ساخت، تهیه، بسته بندی، توزیع، فروش یا معامله و یا به هر نحو دیگر ارتباط داشتن با هر محصول مرتبط با هر علامت تجاری یا عنوان که تقلید یا نقض هر علامت تجاری باشد یا محتمل باشد سبب شود بجای هر محصول جا زده شود به قصد اینکه به عموم القا کند که به علت ارتباط نوشابه ساز با کسب و کار ساخت، تهیه، بسته بندی، توزیع و فروش نوشیدنی منشاء محصول مورد نظر شرکت است، بدون تحدید عمومیت موارد فوق الاشعار، بدینوسیله صراحتاً تفهیم و مقرر می گردد که استفاده از کلمه "کوکا" (Coca) یا معادل آن به هر شکل و به هر نحو در زبان یا آوای



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - بالاتر از پارک ساعی - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه منهای یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saeed Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tet: (+98) 21 09194454457



محلّی یا هر کلمه یا نما یا آوای مشابه با آن و یا در تقلید از آن روی هر محصول بجز محصول شرکت نقض علامت تجاری "کوکاکولا" (Coca-Cola) یا محتمل به جا زدن بجای آن خواهد بود خودداری نماید.

(ب) بدون موافقت قبلی کتبی شرکت، از ساخت، تهیه، بسته بندی، توزیع، فروش یا معامله و یا به هر نحو دیگر ارتباط داشتن با هر محصول نوشیدنی غیر الکلی بجز آنهایی که تحت اجازه شرکت توسط نوشابه ساز تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروخته می شوند امتناع نماید.

(ت) بدون موافقت قبلی کتبی شرکت، از استفاده از خودروهای تحویل، جعبه ها، کارتن ها، یخچال ها، دستگاه های فروش و سایر تجهیزات منقوش به علائم تجاری برای توزیع و فروش هر محصول که با علائم تجاری شناسائی نشده اند خودداری کند.

(ث) از ساخت، تهیه، بسته بندی، توزیع، فروش یا معامله و یا به هر نحو دیگر ارتباط داشتن با هر کنسانتره، پیس نوشیدنی، شربت یا نوشیدنی دیگر که ممکن است با کنسانتره، پیس نوشیدنی، شربت یا نوشیدنی اشتباه گرفته شده با بجای آنها جا زده شود امتناع نماید.

(ج) از ساخت، تهیه، بسته بندی، توزیع، فروش یا معامله و یا به هر نحو دیگر ارتباط داشتن با (یک) هر نوشیدنی تحت نام "کولا" (Cola) (خواه به تنهایی خواه بهمراه هر کلمه یا کلمات دیگر) یا هر آوایی که کلمه مزبور را به گوش رساند یا (دو) هر نوشیدنی تحت نام "کولا" (Cola) یا غیره که تقلید کنسانتره، پیس نوشیدنی، شربت یا نوشیدنی بوده یا محتمل به جایگزینی آنها طی مدت اعتبار قرارداد حاضر باشد، و نیز در اذعان به حقوق ارزشمند اعطائی توسط شرکت به نوشابه ساز بموجب این قرارداد، بمدت دو سال اضافه دیگر خودداری کند، و

(چ) از تحصیل یا مالکیت مستقیم یا غیر مستقیم منافع مالکیتی در هر شخص حقیقی یا حقوقی دیگر، خواه داخل محدوده جغرافیائی قرارداد خواه خارج از آن، یا عقد قرارداد یا توافق در رابطه با مدیریت یا کنترل آنها، که در هر یک از فعالیت های منع شده ذیل ماده ۱۵ فعال می باشند امتناع نماید.

تعهدات مقرر در سند حاضر نه فقط شامل فعالیت هایی می شود که نوشابه ساز ممکن است مستقیماً با آنها مرتبط باشد بلکه فعالیت هائی را نیز در بر می گیرد که نوشابه ساز ممکن است بطور غیر مستقیم از طریق مالکیت، کنترل، مدیریت، شراکت، توافق یا غیره خواه داخل محدوده جغرافیائی قرارداد خواه خارج از آن داشته باشد.

۱۶- طرفین متقبل گردیده و توافق نموده اند در صورتیکه خواه:

(الف) یک شخص ثالث که در نظر شرکت مستقیماً یا غیر مستقیم از طریق مالکیت، کنترل، مدیریت یا به هر نحو دیگر مرتبط با تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروش هر محصول مقرر ذیل ماده ۱۵ سند حاضر است نوشابه ساز را تحصیل نماید یا به هر نحو دیگر کنترل آن را به دست گرفته یا مستقیماً یا غیر مستقیم بر مدیریت نوشابه ساز تأثیر گذارد، خواه

(ب) هر شخص، موسسه یا شرکت که اکثریت مالکیت یا کنترل مستقیم یا غیر مستقیم نوشابه ساز را در اختیار دارد یا مستقیماً یا غیر مستقیم تحت کنترل نوشابه ساز یا هر شخص ثالث که در نظر شرکت تأثیر مستقیم یا غیر مستقیم بر مدیریت نوشابه ساز دارد، در تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروش هر محصول مقرر ذیل ماده ۱۵ سند حاضر فعال شود،

در اینصورت شرکت می تواند قرارداد حاضر را بلافاصله بدون مسئولیت پرداخت خسارت فسخ کند مگر آنکه شخص ثالث تحصیل کننده مورد اشاره ذیل بند (الف) این ماده یا شخص، موسسه یا شرکت مورد اشاره ذیل بند (ب) فوق با دریافت ابلاغ شرکت مبنی بر قصد فسخ قبول کند ساخت، تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروش محصول (محصولات) مزبور را متوقف کرده و ظرف مهلتی معقول که نباید از شش (۶) ماه از تاریخ ابلاغ تجاوز نماید این امر را در واقع هم متوقف نماید.

۱۷- (الف) در صورتیکه در راستای قرارداد حاضر شرکت درخواست نماید که طبق قوانین موضوعه حاکم بر ثبت و اعطای لیسانس مالکیت معنوی، نوشابه ساز بعنوان یک استفاده کننده یا گیرنده لیسانس علائم تجاری ثبت شده ثبت شود، نوشابه ساز باید حسب درخواست شرکت یکایک و کلیه اسناد لازم برای تنظیم، تغییر یا لغو موارد تسلیمی یا ثبتی لازم را امضاء نماید.

(ب) در صورتیکه مرجع دولتی حوزه قضائی صالحه هرگونه درخواست شرکت یا نوشابه ساز برای تسلیم درخواست یا ثبت نوشابه ساز بعنوان یک استفاده کننده یا گیرنده لیسانس ثبت شده هر یک از علائم تجاری در رابطه با نوشیدنی را رد کند، شرکت می تواند بلافاصله قرارداد حاضر را فسخ



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدق) - طبقه منهای یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saee Park, Valli Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457

شماره ۶۲۲۶۴۸



جمهوری اسلامی ایران

ردیف دفتر ثبت

تأیید اصالت ترجمه را با اسکن QR Code

مرتضی اردلان

Official English Translator to the Judiciary

License No. 540 /1

Morteza Ardalan



کند.

چهارم- تعهدات نوشابه ساز در رابطه با تهیه و بسته بندی نوشیدنی

۱۸- (الف) نوشابه ساز متعهد و متقبل می گردد در تهیه شربت فقط از کنسانتره و در تهیه و بسته بندی نوشیدنی هم فقط از شربت با رعایت و مطابقت اکید با دستورالعمل های کتبی شرکت که هر چند وقت یکبار برای نوشابه ساز صادر می گردد استفاده کند. نوشابه ساز همچنین متعهد و متقبل می شود که در تهیه و بسته بندی نوشیدنی باید در همه حال استانداردهای اعم از کیفیتی، بهداشتی، محیط زیستی و غیره را که شرکت هر چند وقت یکبار مقرر می نماید و نیز الزامات قوانین موضوعه را رعایت کند.

(ب) نوشابه ساز با اذعان به اهمیت شناسائی منبع ساخت نوشیدنی در بازار متقبل می گردد از کدهای شناسائی روی کلبه اقلام بسته بندی برای نوشیدنی اعم از ظروف تایید شده و جعبه های دور انداختنی استفاده کند. نوشابه ساز مضافاً متقبل می گردد ماشین آلات و تجهیزات لازم برای اعمال کدهای شناسائی مزبور را نصب، نگهداری و استفاده کند. شرکت باید هر چند وقت یکبار دستورالعمل های لازم را کتبا در رابطه با اشکال کدهای شناسائی که باید توسط نوشابه ساز در این ارتباط استفاده شود و نیز سوابق تولید و فروش که باید توسط نوشابه ساز نگهداری شود در اختیار وی قرار دهد.

(پ) در صورت تشخیص یا کسب اطلاع شرکت از وجود هرگونه مشکلات کیفیتی یا فنی مرتبط با نوشیدنی یا ظروف تایید شده مربوط به نوشیدنی، شرکت می تواند از نوشابه ساز بخواهد کلیه اقدامات لازم را برای جمع آوری نوشیدنی یا خروج بلافاصله هر نوشیدنی مزبور از بازار یا تجارت حسب مورد معمول دارد. شرکت موظف خواهد بود تلفناً یا از طریق فکس، ایمیل یا هر شکل دیگر از ارتباط فوری با رسید تایید کتبی، تصمیم شرکت مبنی بر الزام نوشابه ساز به جمع آوری یا خروج نوشیدنی مزبور از بازار یا تجارت را به وی ابلاغ نماید و نوشابه ساز باید پس از دریافت ابلاغ مورد نظر بلافاصله توزیع نوشیدنی مزبور را متوقف ساخته و سایر اقدامات الزام شده توسط شرکت را در رابطه با جمع آوری یا خروج نوشیدنی مزبور از بازار یا تجارت معمول دارد.

(ت) در صورت تشخیص یا کسب اطلاع نوشابه ساز از وجود هرگونه مشکلات کیفیتی یا فنی مرتبط با نوشیدنی یا ظروف تایید شده مربوط به نوشیدنی، نوشابه ساز موظف خواهد بود شرکت را تلفناً یا از طریق فکس، ایمیل یا هر شکل دیگر از ارتباط فوری با رسید تایید کتبی مطلع سازد. ابلاغ مزبور باید حاوی موارد زیر باشد: (۱) هویت و مقادیر نوشیدنی مشکل دار اعم از ظروف تایید شده خاص، (۲) داده های کد گذاری و (۳) کلیه سایر داده ها که به رهگیری نوشیدنی مزبور کمک می کند.

نوشابه ساز موظف می باشد به شرکت، ماموران، عوامل یا متصوبین آن اجازه دهد در هر زمان به تاسیسات، تجهیزات و روش های مورد استفاده نوشابه ساز خواه مستقیماً خواه فرعا در تهیه، بسته بندی، انبارش و جابجائی نوشیدنی ورود کرده و آنها را مورد بازرسی قرار دهند تا از رعایت مفاد قرارداد حاضر توسط نوشابه ساز اعم از بدون قید محدودیت مواد ۱۸ و ۲۲ اطمینان حاصل کنند. نوشابه ساز همچنین متقبل می گردد کلیه اطلاعات مربوط به رعایت مفاد قرارداد حاضر توسط وی اعم از بدون قید محدودیت مواد ۱۸ و ۲۲ را که شرکت ممکن است هر چند وقت یکبار درخواست کند در اختیار شرکت قرار دهد.

۱۹- نوشابه ساز موظف می باشد به هزینه خود نمونه های شربت، نوشیدنی و مواد مورد استفاده در تهیه شربت و نوشیدنی را طبق دستورالعمل های شرکت که هر چند وقت یکبار ممکن است صادر کند در اختیار شرکت قرار دهد.

۲۰- (الف) نوشابه ساز باید در بسته بندی، توزیع و فروش نوشیدنی فقط از ظروف تایید شده و درب ها، جعبه ها، کارتن ها، برچسب ها و سایر اقلام بسته بندی که هر چند وقت یکبار توسط شرکت تایید می شوند استفاده کند و نوشابه ساز مکلف خواهد بود اقلام مزبور را فقط از سازندگانی خریداری کند که کتبا توسط شرکت تایید شده اند تا اقلام مورد استفاده مرتبط با علایم تجاری و نوشیدنی را بسازند. شرکت باید حداکثر تلاش خود را معمول دارد تا دو یا چند سازنده اقلام مزبور را تایید کند. بدیهی است که سازندگان تایید شده مزبور ممکن است داخل یا خارج از محدوده جغرافیائی قرارداد واقع شده باشند.

(ب) نوشابه ساز باید ظروف تایید شده، درب ها، جعبه ها، کارتن ها، برچسب ها و سایر اقلام بسته بندی را که باید در رابطه با نوشیدنی مورد استفاده



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 790

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدق) - طبقه منهای یک - واحد 6
 Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saeed Park, Vali Asr Ave, Tehran
 Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457



قرار گیرند بازرسی کرده و فقط از اقلامی استفاده کند که نوشابه ساز آنها را مطابق با هم استانداردهای مقرر در قوانین موضوعه محدوده جغرافیای قرارداد و هم با استانداردها و مشخصات تعیین شده توسط شرکت تشخیص داده است. مسئولیت مرتبط با استفاده از ظروف تایید شده، درب ها، جعبه ها، کارتن ها، برچسب ها و سایر اقلام بسته بندی که نوشابه ساز آنها را مطابق با استانداردهای مزبور تشخیص داده است منفردا متوجه نوشابه ساز خواهد بود.

(ب) نوشابه ساز باید در همه زمان موجودی کافی از ظروف تایید شده، درب ها، جعبه ها، کارتن ها، برچسب ها و سایر اقلام بسته بندی را برای برآورده کردن کامل تقاضا برای نوشیدنی در محدوده جغرافیائی قرارداد حفظ کند.

۲۱- (الف) نوشابه ساز اذعان می دارد که افزایش تقاضا برای نوشیدنی و نیز تغییرات در ظروف تایید شده ممکن است هر چند وقت یکبار اصلاحات یا تغییراتی را در رابطه با تجهیزات ساخت، بسته بندی، تحویل یا فروش موجود وی ملزم دارد و یا خرید تجهیزات ساخت، بسته بندی، تحویل یا فروش اضافه ضرورت پیدا کند. نوشابه ساز متقبل می گردد تغییرات مزبور در تجهیزات موجود را اعمال کرده و تجهیزات اضافه لازم را با زمان شروع و پایان کافی خریداری و نصب کند تا ورود ظروف تایید شده جدید و تهیه و بسته بندی نوشیدنی طبق تعهدات مستمر نوشابه ساز به توسعه، تحریک و پاسخگویی کامل به هر تقاضا برای نوشیدنی در محدوده جغرافیائی قرارداد ممکن شود.

(ب) در صورت استفاده نوشابه ساز از ظروف تایید شده قابل استفاده مجدد در تهیه، بسته بندی، توزیع و فروش نوشیدنی، نوشابه ساز متقبل می گردد سرمایه لازم را سرمایه گذاری کرده و وجوهی را که ممکن است هر چند وقت یکبار برای استقرار و حفظ موجودی کافی از ظروف تایید شده قابل استفاده مجدد لازم باشد اختصاص داده و هزینه کند. بمنظور حصول اطمینان از کیفیت مستمر و ظاهر موجودی ظروف تایید شده قابل استفاده مجدد، نوشابه ساز مضافا متقبل می گردد تمامی یا بخشی از ظروف تایید شده قابل استفاده مجدد را که ممکن است بطور معقول مورد نیاز باشد طبق تعهدات نوشابه ساز بموجب قرارداد حاضر جایگزین کند.

(پ) نوشابه ساز مجاز نمی باشد از ظروف تایید شده، درب ها، جعبه ها، کارتن ها، برچسب ها و سایر اقلام بسته بندی مورد اشاره در قرارداد حاضر برای هیچ منظوری بجز در رابطه با نوشیدنی استفاده کرده یا اجازه استفاده از آنها را بدهد و نباید هیچیک از ظروف تایید شده را که قبلا استفاده شده و قابل پر کردن مجدد نیستند مجددا پر کرده یا به هر نحو دیگر مورد استفاده قرار دهد.

۲۲- (الف) مسئولیت ایفای تعهدات نوشابه ساز بموجب سند حاضر در رعایت کلیه قوانین، مقررات داخلی، مقررات، آیین نامه ها یا سایر ضوابط قانونی صادره توسط دولت یا مراجع محلی و موضوعه در محدوده جغرافیائی قرارداد منفردا متوجه نوشابه ساز می باشد و وی باید در صورتیکه هر یک از مفاد آنها به هر نحوی از انحاء مانع رعایت اکید تعهدات نوشابه ساز بموجب این سند توسط وی گردد، شرکت را فوراً مطلع سازد.

(ب) بدون تحدید عمومیت مراتب فوق، نوشابه ساز متعهد و متقبل می گردد در همه زمان موارد زیر را رعایت نماید: (۱) قوانین، مقررات و سایر ضوابط قانونی مبارزه با ارتشاء، محیط زیست و بهداشت صادره توسط دولت یا مراجع محلی موضوعه در محدوده جغرافیائی قرارداد، و (۲) استانداردها و برنامه های مدیریتی شرکت که هر چند وقت یکبار کتبا صادر می شود.

پنجم- شرایط خرید و فروش

۲۳- (الف) شرکت، با ابلاغ کتبی به نوشابه ساز، این حق را که هر چند وقت یکبار و در هر زمان صرفا حسب تشخیص خود قیمت کنسانتره، تامین کننده مجاز، محل تامین و محل های تامین جایگزین برای کنسانتره، شرایط حمل و پرداخت و ارز یا ارزهای مورد قبول شرکت یا تامین کنندگان مجاز را مقرر و بازبینی کند.

(ب) در صورت عدم تمایل نوشابه ساز به پرداخت قیمت بازبینی شده در رابطه با کنسانتره، نوشابه ساز باید مراتب را کتبا ظرف سی (۳۰) روز از دریافت ابلاغ کتبی شرکت مبنی بر بازبینی قیمت فوق الذکر به شرکت اطلاع دهد. در اینصورت، قرارداد حاضر باید بدون هرگونه تعهد خسارت برای هر یک از طرفین سه (۳) ماه پس از دریافت ابلاغ نوشابه ساز بطور خودکار فسخ شود.

(پ) هرگونه قصور از سوی نوشابه ساز در ابلاغ به شرکت در رابطه با قیمت بازبینی شده کنسانتره بموجب بند (ب) ماده حاضر باید بعنوان پذیرش قیمت بازبینی شده توسط نوشابه ساز تلقی شود.



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه منهای یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saeed Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457



(ت) شرکت در حدود مجاز در قانون موضوعه در محدوده جغرافیائی قرارداد این حق را برای خود محفوظ می دارد که با ابلاغ کتبی به نوشابه سقف قیمت های فروش نوشیدنی در ظروف تایید شده توسط نوشابه ساز به عمده فروشان و خرده فروشان و سقف قیمت خرده فروشی نوشیدنی را مقرر و بازبینی کند. در این رابطه اذعان می گردد که نوشابه ساز می تواند نوشیدنی را به قیمت هائی پایین تر از سقف قیمت به عمده فروشان و خرده فروشان بفروشد. در این میان نوشابه ساز مجاز نمی باشد بدون موافقت قبلی کتبی شرکت سقف قیمت مقرر یا بازبینی شده توسط شرکت برای نوشیدنی در ظروف تایید شده به عمده فروشان و خرده فروشان را افزایش دهد یا اجازه دهد سقف قیمت های خرده فروشی نوشیدنی افزایش داده شود.

(ث) نوشابه ساز متعهد می گردد و ادعای را که شرکت ممکن است هر چند وقت یکبار به نوشابه ساز کتبا ابلاغ کند از عمده فروشان یا خرده فروشان حسب مورد بابت هر ظرف تایید شده قابل استفاده مجدد و هر جعبه تحویلی قابل عودت به آنان وصول یا مطالبه کند و کلیه تلاش های مجدانه معقول را برای بازیابی کلیه ظروف تایید شده قابل استفاده مجدد و جعبه ها معمول دارد و پس از بازیابی و ادای بابت ظروف تایید شده قابل استفاده مجدد و جعبه های قابل عودت برگردانده شده صحیح و سالم و در وضعیت مناسب را مسترد کرده یا در بستانکار فروشندهگان مزبور منظور نماید.

ششم - مدت و فسخ قرارداد

۲۴- (الف) قرارداد حاضر باید بدون ابلاغ در ۳۱ دسامبر ۲۰۲۶ (۱۰ دی ۱۴۰۵) منقضی گردد مگر آنکه طبق مفاد ماده حاضر زودتر از موعد فسخ شود. طرفین قرارداد حاضر اذعان می دارند و متقبل می گردند نوشابه ساز نمی تواند مدعی تمدید تلویحی قرارداد حاضر شود.
(ب) در صورتیکه نوشابه ساز کلیه مفاد، تعهدات، شروط و مقرره های قرارداد حاضر را طی تمام مدت اعتبار آن کاملاً رعایت کرده و قادر به ترویج، توسعه و بهره برداری مستمر پتانسیل کامل کسب و کار تهیه، بسته بندی، توزیع و فروش نوشیدنی باشد، نوشابه ساز می تواند درخواست کند مدت قرارداد حاضر برای یک دوره اضافه پنج (۵) ساله تمدید شود. نوشابه ساز می تواند درخواست تمدید مدت مزبور را طی ابلاغ کتبی حداقل شش (۶) ماهه اما نه زودتر از دوازده (۱۲) ماه قبل از تاریخ انقضای قرارداد حاضر به شرکت تسلیم نماید. درخواست نوشابه ساز برای تمدید مدت مزبور باید همراه با اسناد مثبته ای که شرکت ممکن است درخواست کند ارائه شود از جمله مستندات مربوط به رعایت تعهدات عملکردی نوشابه ساز بموجب این قرارداد و مستندات موید توانائی مستمر نوشابه ساز به توسعه، تحریک و پاسخگوئی کامل به تقاضا برای نوشیدنی در محدوده جغرافیائی قرارداد. در صورتیکه نوشابه ساز صرفاً حسب تشخیص شرکت واجد شرایط تمدید مدت قرارداد حاضر باشد، شرکت می تواند با ابلاغ کتبی مدت قرارداد حاضر را برای دوره اضافه یا هر دوره کمتر که شرکت تعیین کند تمدید نماید.

(پ) با انقضای هر مدت اضافه مزبور، قرارداد حاضر باید بدون ابلاغ دیگری بطور قطعی منقضی گردد و نوشابه ساز مجاز به ادعای تمدید تلویحی آن نخواهد بود.

۲۵- (الف) در موارد زیر شرکت یا نوشابه ساز می تواند قرارداد حاضر را بدون مسئولیت خسارت با ابلاغ کتبی توسط طرف ذیحق به فسخ به طرف دیگر فورا فسخ نماید:

(یک) در صورتیکه شرکت، تامین کنندگان مجاز یا نوشابه ساز قادر نباشند ارزش خارجی را که باید بابت واردات کنسانتره یا عناصر لازم برای ساخت کنسانتره، شربت یا نوشیدنی در خارج کشور پرداخت شود اخذ نمایند، یا

(دو) در صورتیکه هر یک از طرفین قرارداد حاضر دیگر با قوانین یا مقررات موضوعه در محدوده جغرافیائی قرارداد مطابقت نداشته باشد و در نتیجه این امر یا در نتیجه هر قوانین دیگر که قرارداد حاضر را متأثر می نمایند هر یک از مقرره های مهم سند حاضر قانوناً قابل اجرا نباشد و یا اینکه شربت قابل تهیه نبوده یا نوشیدنی قابل تهیه نبوده یا طبق دستورالعمل های شرکت بموجب ماده ۱۸ فوق قابل فروش نباشد یا در صورتیکه کنسانتره طبق فرمول شرکت یا استانداردهای توصیه شده توسط آن قابل ساخت یا فروش نباشد.

(ب) شرکت می تواند قرارداد حاضر را در موارد زیر بدون مسئولیت خسارت فورا فسخ کند:

(۱) در صورت اعسار نوشابه ساز، اعلام ورشکستگی توسط یا از طرف نوشابه ساز که ظرف یکصد و بیست (۱۲۰) روز متوقف یا مسترد نشده باشد، یا در صورتیکه مجمع نوشابه ساز رای به انحلال برای تصفیه دهد یا صدور یک قرار اداره قضائی امور نوشابه ساز، یا تعیین مدیر قضائی امور نوشابه



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - بالاتر از پارک ساعی - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه منهای یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saeed Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457



ساز، یا ورود نوشابه ساز به یک فرآیند سازش با بستنکاران خواه داوطلبانه خواه قضائی، یا تنظیم توافقنامه های مشابه با آنان و یا واگذاری منافع بستنکاران، یا

(۲) در صورت انحلال، ملی شدن یا خلع ید نوشابه ساز و یا در صورت مصادره دارائی های تولیدی یا توزیعی نوشابه ساز .
۲۶- (الف) شرکت یا نوشابه ساز همچنین می تواند قرارداد حاضر را بدون مسئولیت خسارت فسخ نماید منوط به اینکه طرف دیگر هر یک از یک یا چند مفاد، تعهدات یا شروط قرارداد حاضر را رعایت نکند یا تخلف (تخلفات) مزبور را ظرف شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت ابلاغ کتبی تخلف (تخلفات) رفع نماید.

(ب) علاوه بر کلیه وسایل جبرائی که بموجب قرارداد حاضر در اختیار شرکت گذاشته شده است، در صورتیکه نوشابه ساز در هر زمان از دستورالعمل های مقرر شرکت پیروی نکند یا استانداردهای مقرر توسط آن و یا قوانین موضوعه در محدوده جغرافیائی قرارداد برای تهیه و بسته بندی شربت یا نوشیدنی را رعایت ننماید، شرکت مجاز خواهد بود تا رفع تخلف مزبور حسب رضایت شرکت، تولید شربت یا نوشیدنی را منع کند و نیز می تواند خواهان تعلیق توزیع و تحویل نوشیدنی و مضافاً جمع آوری یا خروج از بازار یا تجارت نوشیدنی نامنطبق یا ساخته شده در مغایرت با دستورالعمل ها، استانداردها یا ضوابط مزبور به هزینه نوشابه ساز شود و نوشابه ساز نیز مکلف خواهد بود در اسرع وقت منع یا خواسته مزبور را رعایت کند. طی دوره منع تولید مزبور، شرکت می تواند تحویل کنسانتره به نوشابه ساز را تعلیق کرده و نوشیدنی را در محدوده جغرافیائی قرارداد تامین کرده یا ترتیبات تامین آن را توسط دیگران بدهد. هیچگونه منع یا خواسته نباید بعنوان اسقاط حقوق شرکت به فسخ قرارداد حاضر طبق ماده ۲۶ حاضر شود.

۲۷- پس از انقضاء یا فسخ قبل از موعد قرارداد حاضر:

(الف) نوشابه ساز دیگر نباید نوشیدنی را تهیه، بسته بندی، توزیع کرده یا بفروشد و یا از علایم تجاری، ظروف تایید شده، درب ها، جعبه ها، کارتن ها، برچسب ها، سایر اقلام بسته بندی یا اقلام تبلیغاتی، بازاریابی یا ترویجی استفاده شده یا آنهایی که قرار است توسط نوشابه ساز صرفاً در رابطه با تهیه، بسته بندی، توزیع یا فروش نوشیدنی استفاده شود هر استفاده دیگری کند.

(ب) نوشابه ساز باید فوراً کلیه ارجاعات به شرکت، نوشیدنی و علایم تجاری را از اماکن، خودروهای حمل، دستگاه های فروش، یخچال ها و سایر تجهیزات خود و از کلیه لوازم التحریر کسب و کار و کلیه اقلام کتبی، گرافیکی، الکترومغناطیسی، دیجیتال یا سایر اقلام بسته بندی یا اقلام تبلیغاتی، بازاریابی یا ترویجی استفاده یا نگهداری شده توسط نوشابه ساز حذف کند و نوشابه ساز مجاز نخواهد بود پس از آن به هر نحوی از انحاء مدعی ارتباط با شرکت، نوشیدنی یا علایم تجاری شود.

(پ) نوشابه ساز باید فوراً کلیه کنسانتره، نوشیدنی در ظروف تایید شده، ظروف تایید شده قابل استفاده با علایم تجاری یا هر یک از آنها، درب ها، جعبه ها، کارتن ها، برچسب ها، سایر اقلام بسته بندی یا علایم تجاری و اقلام تبلیغاتی را که هنوز در اختیار یا تحت کنترل اش قرار دارد به شرکت یا یک شخص ثالث طبق دستورالعمل های کتبی شرکت تحویل دهد و شرکت نیز باید پس از تحویل آنها طبق دستورالعمل های مزبور، مبلغی معادل ارزش روز معقول ملزومات یا اقلام به نوشابه ساز پرداخت نماید در این میان شرکت فقط ملزومات یا اقلامی را خواهد پذیرفت و بابت آنها پرداخت خواهد کرد که درجه یک و در وضعیت قابل استفاده باشند و نیز اینکه کلیه ظروف تایید شده قابل استفاده با علایم تجاری یا هر یک از آنها، درب ها، جعبه ها، کارتن ها، برچسب ها، سایر اقلام بسته بندی یا علایم تجاری و اقلام تبلیغاتی حاوی نام نوشابه ساز و هر ملزومات و اقلام نامناسب برای استفاده طبق استانداردهای شرکت بدون هرگونه هزینه برای شرکت توسط نوشابه ساز امحاء شود و مضافاً اینکه در صورت فسخ قرارداد حاضر بموجب مفاد بندهای ۱۶، ۲۳(ب)، ۲۵(الف)، ۲۶ یا ۲۸ یا منتهی از هر یک از احتمالات مقرر ذیل ماده ۳۱ (از جمله فسخ به حکم قانون)، و یا فسخ این قرارداد توسط نوشابه ساز به هر دلیل غیر از مطابقت با مفاد مواد ۲۳(ب) یا ۲۶ یا در نتیجه فعال شدن آنها، شرکت می تواند، حسب انتخاب و نه لزوماً، ملزومات و اقلام فوق الذکر را از نوشابه ساز بخرد، و

(ت) کلیه حقوق و تعهدات ذیل قرارداد حاضر، خواه صراحتاً قید شده خواه متعلقه یا متعلقه حسب عرف، رفتار یا غیره، باید منقضی، متوقف و مختومه شود مگر کلیه مفاد مربوط به تعهدات نوشابه ساز ذیل بندها و مواد ۱۱(ب)، ۲) و (ب)۳، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵(ج)، ۱۷(الف)، ۲۷، ۳۲، ۳۳، ۳۴(الف)، ۳۴(ب)، و ۳۴(ت) که کلیه آنها باید بقوت خود باقی و نافذ بمانند، معهداً مقرر حاضر نباید هیچگاه به هیچ نحوی از انحاء حقوقی را که شرکت ممکن



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - بالاتر از پارک ساعی - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه منهای یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saee Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tek: (+98) 21 09194454457



است در قبال نوشابه ساز در رابطه با ادعای عدم پرداخت هرگونه دین یا حساب لازم التادیه توسط نوشابه ساز به شرکت یا تامین کنندگان مجاز آن داشته باشد متاثر سازد.

هفتم- مالکیت و کنترل نوشابه ساز

۲۸- طرفین قرارداد حاضر اذعان و اشعار می دارند که شرکت دارای منافع قانونا محرز و مشروعی در نگهداری، ارتقاء و حفظ مجموع عملکرد، کارائی و تمامیت سیستم نوشابه سازی، توزیع و فروش بین المللی شرکت است. طرفین قرارداد حاضر مضافا اذعان و اشعار می دارند که این قرارداد توسط شرکت بر اساس شخصیت طرف دیگر و استناد به هويت، منش و سلامت مالکین، طرفین کنترل کننده و مدیران نوشابه ساز منعقد شده است و نوشابه ساز تضمین می نماید که قبل از عقد قرارداد حاضر مالکین و هر شخص ثالث را که دارای حق، قدرت، کنترل یا مدیریت نوشابه ساز است را تمام و کمال برای شرکت افشا نموده است. لذا طرفین قرارداد حاضر با رعایت مفاد ماده ۱۶ یا هر مقرر دیگر ذیل ماده ۲۸ حاضر متقبل می گردند در صورت هرگونه تغییر اشخاص واقعی یا حقوقی که مستقیما یا غیر مستقیما مالکیت یا کنترل نوشابه ساز را در اختیار دارند به هر علت ممکن اعم از تغییرات ترکیب صاحبان سهام شخص حقوقی مزبور، شرکت می تواند صرفا حسب تشخیص خود قرارداد حاضر را بدون مسئولیت خسارت فورا فسخ کند. لذا نوشابه ساز متعهد و متقبل می گردد:

(الف) بدون موافقت قبلی کتبی شرکت، قرارداد حاضر یا هر منافع یا حقوق منتهی از آن را نه کلا و نه جزئا به هیچ شخص یا اشخاص ثالث مورد واگذاری، انتقال، توثیق یا به هر نحوی از انحاء ترهین قرار ندهد.

(ب) بدون موافقت قبلی کتبی شرکت، اجرای قرارداد حاضر را نه کلا و نه جزئا به هیچ شخص یا اشخاص ثالث تفویض نکند.

(پ) در صورت هرگونه تغییر ناشی از اقدام یک شخص ثالث که بتواند به هر تغییر در مالکیت یا کنترل نوشابه ساز منجر شده یا منجر خواهد شد و یا به محض اطلاع از آن شرکت را سریعاً مطلع نماید.

(ت) هر چند وقت یکبار حسب درخواست شرکت، سوابق کامل مالکیت فعلی نوشابه ساز و اطلاعات کامل درباره هر شخص یا اشخاص ثالث که آن را مستقیما یا غیر مستقیما کنترل می کند در اختیار شرکت قرار دهد.

(ث) بدون موافقت قبلی کتبی شرکت، در حدودی که نوشابه ساز قانونا تغییرات در مالکیت یا کنترل نوشابه ساز را کنترل می کند، هرگونه تغییر مزبور را آغاز یا اجرا نکرده و با آن موافقت یا آن را تایید نکند.

(ج) در صورتیکه نوشابه ساز بصورت مشارکتی تشکیل شده است، بدون موافقت قبلی کتبی شرکت مشارکت مزبور را با الحاق هر شرکای جدید یا خروج شرکای موجود تغییر ندهد.

علاوه بر مفاد فوق ماده ۲۸، در صورتیکه یک تغییر پیشنهادی در مالکیت یا کنترل نوشابه ساز متضمن انتقال مستقیم یا غیر مستقیم یا تحصیل مالکیت یا کنترل نوشابه ساز خواه کلا خواه جزئا توسط یک شخص حقیقی یا حقوقی باشد که توسط شرکت مجاز به ساخت، فروش، توزیع یا به هر نحو دیگر معامله هر محصول نوشیدنی و/یا هر علائم تجاری شرکت باشد ("نوشابه ساز تحصیل کننده")، شرکت می تواند یکایک و کلیه اطلاعات را هم از نوشابه ساز و هم نوشابه ساز تحصیل کننده مربوطه بخواهد تا در رابطه با قبول یا رد تغییر مزبور تصمیم گیری کند. در اینصورت، طرفین قرارداد حاضر با اذعان و اشعار به منافع قانونا محرز و مشروع شرکت در نگهداری، ارتقاء و حفظ مجموع عملکرد، کارائی و تمامیت سیستم نوشابه سازی، توزیع و فروش بین المللی شرکت، صریحا متقبل می گردند که شرکت مجاز است کلیه و یکایک عوامل را مد نظر قرار داده و هر ملاکی را که با تصمیم گیری مزبور مرتبط می داند اعمال نماید.

طرفین قرارداد حاضر مضافا اذعان و اشعار می دارند که شرکت می تواند صرفا حسب تشخیص خود از موافقت با هرگونه تغییر پیشنهادی مزبور در مالکیت یا سایر معاملات مقرر ذیل ماده ۲۸ حاضر خودداری کرده یا می تواند منوط به شرایطی که شرکت می تواند صرفا حسب تشخیص خود تعیین کند با آن موافقت نماید. طرفین قرارداد حاضر صراحتا مقرر می دارند و متقبل می گردند که هرگونه نقض تعهدات فوق ذیل ماده ۲۸ توسط نوشابه ساز، شرکت را مجاز خواهد داشت بدون مسئولیت خسارت قرارداد حاضر را فورا فسخ کند و مضافا، با عنایت به ماهیت شخصی این قرارداد، هرگاه هر شخص یا اشخاص ثالث دیگر، حتی در مواردیکه که نوشابه ساز امکان جلوگیری از تغییر را نداشته باشد، منافی مستقیم یا غیر مستقیم در





مالکیت یا کنترل نوشابه ساز را کسب کنند و اینکه به نظر شرکت تغییر مزبور، شخص یا اشخاص ثالث مورد نظر را قادر خواهد کرد هرگونه تأخیری در مدیریت نوشابه ساز اعمال کرده یا بطور مهم توانائی نوشابه ساز به رعایت کامل مفاد، تعهدات و شرایط قرارداد حاضر را مخدوش نمایند، شرکت مجاز خواهد بود قرارداد حاضر را بدون مسئولیت خسارت فسخ نماید.

۲۹- نوشابه ساز موظف می باشد قبل از انتشار، عرضه، فروش، انتقال، معامله یا مبادله هر یک از سهام یا سایر عناوین مالکیتی، اوراق قرضه یا با بدون وثیقه یا سایر اوراق ذمه اش یا تبلیغ فروش آنها و یا ترغیب و دعوت به خرید آنها یا عرضه آنها برای فروش، موافقت قبلی کتبی شرکت را اخذ نماید که آیا نوشابه ساز مجاز است در این راستا از نام یا علائم شرکت یا هر شرح رابطه تجاری با شرکت در هر اعلامیه یا تبلیغات یا سایر تلاش ها برای فروش استفاده کند یا خیر. بدون موافقت قبلی کتبی شرکت، نوشابه ساز مجاز به استفاده از نام شرکت یا علائم تجاری و یا هر شرح رابطه تجاری با شرکت در هر اعلامیه یا تبلیغات مرتبط با تحصیل هر سهم یا سایر عناوین مالکیتی یک شخص ثالث نمی باشد.

هشتم- مفاد عمومی

۳۰- شرکت می تواند به یک یا چند موسسه فرعی یا شرکت های مرتبط اش هر یک از حقوق خود را واگذار کرده یا کلیه و یکایک وظایف و تعهدات خود بموجب قرارداد حاضر را به آنان تفویض نماید، در این میان تفویض مزبور رافع هیچیک از تعهدات شرکت بموجب این قرارداد نخواهد بود. مضافاً، شرکت صرفاً حسب تشخیص خود می تواند با ابلاغ کتبی به نوشابه ساز شخص ثالثی را بعنوان نماینده خود تعیین کند تا از رعایت ایفای تعهدات نوشابه ساز بموجب قرارداد حاضر اطمینان حاصل نموده و با اختیار تام نظارت بر عملکرد نوشابه ساز از وی بخواهد کلیه مفاد و شروط این قرارداد را رعایت کند.

۳۱- نه شرکت و نه نوشابه ساز در قبال عدم ایفای تعهدات شان بموجب قرارداد حاضر مسئول نخواهند بود اگر عدم ایفای مزبور معلول یا ناشی از هر یک از وقایع زیر باشد:

(الف) اعتصاب، قرار گرفتن در لیست سیاه، بایکوت، تحریم های وضع شده توسط یک ملت مستقل یا تشکیلاتی فرا ملیتی از ملل مستقل که به هر نحو حادث شود، یا

(ب) بلایای طبیعی، فورس ماژور، نامیده شدن بعنوان دشمن ملت، حکم قانون یا اقدامات اداری (اعم از لغو هرگونه مجوز دولتی مورد نیاز هر یک از طرفین برای ایفای مفاد قرارداد حاضر)، تحریم عمومی، قرنطینه، قیام، شورش، جنگ اعلام شده یا نشده، وضعیت جنگی یا خصومت یا خطر آن و یا درگیری با خطر جنگ، یا

(ب) هر علت دیگری خارج از کنترل هر یک از طرفین.

در صورت عدم توانائی نوشابه ساز به ایفای تعهدات اش در نتیجه هر یک از احتمالات مقرر ذیل ماده ۳۱ حاضر و تاووم ناتوانی مزبور، تعهدات شرکت و تامین کنندگان مجاز ذیل مواد ۲ و ۵ مرتفع خواهد شد و در صورتیکه عدم توانائی مزبور توسط هریک از طرفین بمدت شش (۶) ماه یا بیشتر استمرار یابد، هریک از طرفین قرارداد حاضر می تواند این قرارداد را بدون مسئولیت خسارت فسخ کند.

۳۲- (الف) شرکت حق اختصاصی و انحصاری را برای خود محفوظ می دارد هر گونه دعاوی یا اقدامات مدنی، اداری یا کیفری را مطرح نموده و بطور کلی از هرگونه وسایل جبرانی موجود و مطلوب استفاده کرده یا به آنها رجوع کند تا از شهرت، علائم تجاری و سایر حقوق مالکیت معنوی اش و نیز کنساتره، شربت و نوشیدنی محافظت نماید و از هر اقدامی که موارد مذکور را متاثر سازد دفاع کند. حسب درخواست شرکت، نوشابه ساز به اقدام مزبور مساعدت خواهد کرد. نوشابه ساز نباید هیچگونه ادعائی علیه شرکت در نتیجه دعوی یا اقدام یا طرح آنها یا دفاع از آنها داشته باشد. نوشابه ساز موظف است شرکت را سریعاً از هرگونه شکایت و دعوی مطروحه یا محتمل الاثر بر موارد فوق مطلع سازد. نوشابه ساز نباید بدون موافقت قبلی کتبی شرکت هیچگونه دعوی یا اقدامی علیه هر شخص ثالث را طرح نماید که بتواند منافع شرکت را متاثر کند.

(ب) شرکت از حق اختصاصی و انحصاری و مسئولیت برخوردار است تا کلیه دعاوی و اقدامات مرتبط با علائم تجاری را اقامه نماید. شرکت می تواند به نام خود دعاوی و اقدامات مزبور را اقامه یا از آنها دفاع کند یا از نوشابه ساز بخواهد خواه به نام خودش خواه به نام متفق شرکت و نوشابه ساز دعاوی و اقدامات مزبور را اقامه یا از آنها دفاع کند.



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه منهای یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg. upper Saee Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457



۳۳- (الف) نوبت نامه ساز متقبل می گردد درباره کلیه دعاوی مسئولیت محصول، دعاوی و اقدامات مطروحه علیه نوبت نامه ساز در رابطه با نوشتنی ظروف تایید شده با شرکت مشورت کند و اقدام مزبور را در رابطه با دفاع هر دعوی یا شکایت قانونی مزبور که شرکت ممکن است بطور معقول درخواست کند تا از منافع اش نسبت به نوشتنی، ظروف تایید شده یا سرفقلی مرتبط با علایم تجاری محافظت کرده باشد معمول دارد.

(ب) نوبت نامه ساز موظف می باشد شرکت، موسسات تابعه و ماموران، مدیران و کارکنان هر کدام از آنها را از و درقبال کلیه هزینه ها، مخارج خسارات، دعاوی، تعهدات و مسئولیت هائی که به نحوی از انحاء ناشی از وقایع یا شرایط غیر قابل انتساب به شرکت باشد مصون داشته و غرامت آنها را پرداخت نماید از جمله بدون قید محدودیت کلیه هزینه ها و مخارج انجام شده در تسویه یا تقبل هریک از آنها ناشی از تهیه، بسته بندی، توزیع، فروش یا ترویج نوشتنی توسط هر نوبت نامه ساز اعم از بدون قید محدودیت کلیه هزینه های ناشی از فعل یا ترک فعل نوبت نامه ساز، توزیع کنندگان، تامین کنندگان و عمده فروشان نوبت نامه ساز.

(پ) نوبت نامه ساز مکلف می باشد بیمه نامه ای نزد بیمه گران مورد قبول شرکت اخذ نموده و آن را معتبر نگه دارد که پوشش کامل و جامع برای مبلغ و خطرات مرتبط با موارد مذکور ذیل بند فرعی (ب) فوق (اعم از غرامت مقرر ذیل آن) را فراهم کند و باید حسب درخواست، گواه مورد قبول شرکت مبنی بر وجود بیمه نامه مورد نظر را ارائه دهد. رعایت بند ۳۳(ب) حاضر نباید تعهدات نوبت نامه ساز بموجب بند ۳۳(ب) را رفع یا محدود نماید.

۳۴- نوبت نامه ساز متعهد و متقبل می گردد:

(الف) بدون موافقت قبلی کتبی شرکت، هیچگونه اظهارات یا افشا عمومی یا به مراجع دولتی یا هر شخص ثالث دیگر در رابطه با کنسالتره، شربت یا نوشتنی نخواهد کرد.

(ب) در صورتیکه سهام نوبت نامه ساز در بورس قیمت گذاری یا معامله شود، نوبت نامه ساز باید هر اطلاعات مالی و غیره مرتبط با عملکرد یا چشم اندازهای خود را همزمان با الزام اش به افشای اطلاعات مزبور طبق مقررات سازمان بورس یا اوراق بهادار و یا قانون شرکتی موضوعه درباره نوبت نامه ساز برای شرکت افشا نماید.

(پ) در همه زمان هم طی استمرار و هم پس از خاتمه قرارداد حاضر، کلیه اطلاعات سری و محرمانه را اعم از، بدون تحدید عمومیت مراتب فوق، دستورات العمل ها و تکنیک های مخلوط سازی، اطلاعات فروش بازاریابی و توزیع، پروژه ها و طرح ها، مرتبط با موضوع قرارداد حاضر که نوبت نامه ساز ممکن است از شرکت یا به هر نحو دیگری دریافت نماید محرمانه نگهداری کرده و تضمین نماید که اطلاعات مزبور فقط برای آن ماموران، مدیران و کارکنانی افشا خواهد شد که بموجب مفاد معقول مربوط به تعهد رازداری مقرر در ماده حاضر ملزم شده اند، و

(ت) پس از انقضا یا فسخ قبل از موعد قرارداد حاضر، کلیه اقالام کتبی، گرافیکی، الکترومغناطیسی، کامپیوتری، دیجیتالی یا غیره را که هرگونه اطلاعات مشمول تعهد رازداری ذیل این سند به مخاطره می اندازند یا حاوی آنها هستند به شرکت یا هر شخصی که شرکت تعیین نماید فوراً تسلیم نماید.

۳۵- شرکت و نوبت نامه ساز اذعان می دارند که سوانحی ممکن است رخ دهد که شهرت و کسب و کار نوبت نامه ساز را تهدید کند و/یا بر حسن نام، شهرت و تصویر شرکت و علایم تجاری تاثیر منفی گذارد. بمنظور مقابله با سوانح مزبور از جمله بدون قید محدودیت نسبت به هر مساله کیفیتی نوشتنی که ممکن است حادث شود، نوبت نامه ساز یک تیم مدیریت سانحه را تعیین و مستقر و شرکت را از اعضای آن مطلع خواهد کرد. نوبت نامه ساز مضافاً متقبل می گردد با شرکت و اشخاص ثالثی که شرکت ممکن است تعیین کند کاملاً همکاری نموده و کلیه تلاش ها برای مقابله و حل سانحه مزبور را مطابق رویه های مدیریت بحران که ممکن است توسط شرکت هر چند وقت یکبار برای نوبت نامه ساز صادر شود کاملاً هماهنگ کند.

۳۶- در صورتیکه هر یک از مفاد قرارداد حاضر قانوناً فاقد نفوذ یا نامعتبر باشند یا گردند، این امر نباید اعتبار و نفوذ مفاد باقیمانده قرارداد حاضر را متاثر نماید، در این میان عدم اعتبار یا عدم نفوذ مفاد مذکور نباید از ایفای مقرر ذیل سند حاضر جلوگیری کرده یا بطور نامقتضی مانع آن شود و یا مالکیت یا اعتبار علایم تجاری را مخدوش نماید. مقرر حاضر نباید حق فسخ طبق بند ۲۵(الف)(۲) را متاثر نماید.

۳۷- (الف) در رابطه با کلیه مسایل و امور متدرج در سند حاضر، قرارداد حاضر و الحاقیه های کتبی آن هر چند وقت یکبار، باید تنها توافق بین شرکت و نوبت نامه ساز را تشکیل دهد. کلیه هرگونه توافقات قبلی فی ما بین در رابطه با موضوع بدینوسیله لغو می گردد مگر تا آنجا که



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه مله‌ای یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saeed Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457



بتوانند توافقات و سایر اسناد در چارچوب مفاد بند ۱۷(الف) سند حاضر را به مخاطره اندازد. در این میان، هرگونه اظهارات کتبی تنظیمی توسط نوشابه ساز که شرکت به استناد آنها قرارداد حاضر را منعقد نموده است کماکان برای نوشابه ساز تعهدآور خواهد بود.

(ب) هرگونه انصراف، اصلاح، تغییر یا الحاق به قرارداد حاضر یا هر یک از مفاد آن برای شرکت یا نوشابه ساز الزام آور نخواهد بود مگر آنکه توسط نمایندگان مجاز رسمی شرکت و نوشابه ساز منعقد شده باشد.

(پ) کلیه ابلاغ های کتبی تسلیمی بموجب قرارداد حاضر باید توسط موسسه مراسلاتی، تلفکس، دستی یا نامه سفارشی (هوایی) دو قبضه تسلیم شود و تسلیم آنها باید در تاریخ ارسال ابلاغ، تحویل دستی یا ارسال پستی نامه سفارشی دو قبضه محرز تلقی گردد. ابلاغ های کتبی مزبور باید به آخرین نشانی اعلام شده طرف مربوطه ارسال شود. هر یک از طرفین موظف می باشد در صورت هرگونه تغییر در نشانی اش، مراتب را سریعاً به طرف دیگر اطلاع دهد.

۳۸- عدم اعمال هر یک از حقوق اعطائی ذیل قرارداد حاضر توسط شرکت یا الزام رعایت اکید هر یک از تعهدات مقرر در این قرارداد توسط نوشابه ساز نباید بعنوان انصراف از حق مزبور یا حق درخواست ایفای متعاقب یکایک و کلیه تعهدات متقبله توسط نوشابه ساز در قرارداد حاضر تلقی شود.

۳۹- نوشابه ساز یک پیمانکار مستقل بوده و عامل یا شریک و یا طرف شراکت مختلط (جوینت ونچر) شرکت نمی باشد. نوشابه ساز متقبل می گردد نه شرکت را نمایندگی کرده و نه به خود اجازه دهد خود را بعنوان عامل شرکت و یا شریک یا طرف شراکت مختلط (جوینت ونچر) آن معرفی کند

۴۰- عناوین مندرج در این سند صرفاً برای سهولت طرفین قید شده اند و نباید تفسیر قرارداد حاضر را متاثر سازند.

۴۱- قرارداد حاضر باید توسط و طبق قوانین جمهوری اسلامی ایران تفسیر و تعبیر شده و تابع قوانین مذکور باشد بی آنکه هیچیک از اصول انتخاب یا تعارض قوانین موضوعه را نافذ گردانند.

۴۲- قرارداد حاضر و هر مجوز یا موافقت اعطائی بموجب آن را می توان در هر تعداد نسخه منعقد نمود که همگی حکم اصل را خواهند داشت و تمامی آنها با هم یک قرارداد واحد فی مابین را تشکیل می دهند. امضاها از طریق فکس یا سایر وسایل الکترونیکی باید بعنوان امضاهای اصیل تلقی شوند. شخص امضاکننده از طرف هر یک از طرفین قرارداد حاضر اظهار می دارد که مجاز به امضای سند حاضر از سوی طرف مورد نظر بوده و از اختیار ملزم نمودن طرف مزبور به مفاد و شروط قرارداد حاضر برخوردار است.

در احراز مراتب فوق، شرکت در آتلانتا، جورجیا، ایالات متحده آمریکا، و نوشابه ساز در تهران، ایران، سند حاضر را در سه نسخه توسط شخص یا اشخاص مجاز رسمی از طرف شان در تواریخ ذیل منعقد نموده اند.

شرکت کوکاکولا	شرکت سهامی خوشگوار
توسط: مارک راندازا	نام: پرتو رادنوش
نماینده مجاز	نماینده مجاز
تاریخ: ۲۳ فوریه ۲۰۲۱ (۵ اسفند ۱۳۹۹)	تاریخ: ۱۲ مارس ۲۰۲۱ (۲۲ اسفند ۱۳۹۹)
- امضاء.	- امضاء.

متن اصلی در ۱۸ صفحه شامل قرارداد (متعلق به شرکت خوشگوار) وفق ماده ۵۸ این دادرسی مدنی از زبان انگلیسی عیناً به فارسی ترجمه گردید و صحت آن گواهی می شود.

تهران، ۵ بهمن ۱۴۰۱



نام صاحب سند: شرکت خوشگوار - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 19520000 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 720

آدرس: تهران - خیابان ولیعصر - بالاتر از پارک ساعی - پلاک 2209 - (مرکز تجاری صدف) - طبقه منهای یک - واحد 6
Address: Flat 6, B1, Sadaf Bldg, upper Saeed Park, Vali Asr Ave, Tehran
Email: samantranslation@gmail.com Mobile: (+98) 9194454457 Tel: (+98) 21 09194454457

Bottler's Agreement

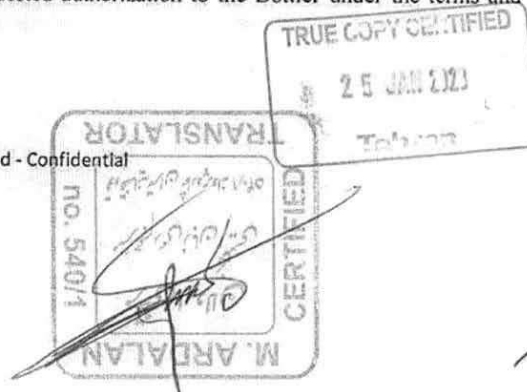
THIS AGREEMENT, made and entered into with effect from February 1, 2021, by and between THE COCA-COLA COMPANY, a corporation organized and existing under the laws of the state of Delaware, United States of America, with principal offices at One Coca-Cola Plaza, N.W., in the City of Atlanta, State of Georgia 30313, United States of America (hereinafter referred to as the "Company"); and SHERKAT SAHAMI KHOSHGOVAR, a company organized and existing under the laws of the Islamic Republic of Iran, with principal offices at P. O. Box 1599; No. 19 Shahid Fallahed St., Ostad Nejatollah Avenue, Tehran 159999, Iran (hereinafter referred to as the "Bottler").

WITNESSETH:

WHEREAS,

- A. The Company is engaged in the manufacture and the sale of beverage bases, essences, and other ingredients and a beverage base concentrate (hereinafter referred to as the "Concentrate"), the formula for which is an industrial secret of the Company, from which a non-alcoholic beverage syrup or powder (hereinafter referred to as the "Syrup") is prepared, and is also engaged in the manufacture and sale of the Syrup, which Concentrate or Syrup is used in the preparation of a non-alcoholic beverage product (hereinafter referred to as the "Beverage") for sale in bottles and other containers and in other forms or manners;
- B. The Company is the owner of the trade marks including "Coca-Cola" and "Coke" that distinguish the Concentrate, the Syrup, and the Beverage, the trade mark consisting of a Distinctive Bottle in various sizes in which the Beverage has been marketed for many years, the depiction of the Distinctive Bottle, the Dynamic Ribbon device, and the intellectual property embodied in the distinctive trade dress, other design devices and packaging elements associated with the Concentrate, the Syrup and the Beverage (said trade marks "Coca-Cola", "Coke", the Distinctive Bottle, the depiction of the Distinctive Bottle, the Dynamic Ribbon device, the intellectual property embodied in the distinctive trade dress, other design devices and packaging elements associated with the Concentrate, the Syrup and the Beverage, and any additional trade marks that the Company may adopt from time to time to distinguish the Concentrate, the Syrup and the Beverage being hereinafter referred to as the "Trade Marks");
- C. The Company has the exclusive right to prepare, package, distribute and sell the Beverage and the right to manufacture and sell the Concentrate and the Syrup in the Islamic Republic of Iran, among other countries;
- D. The Company has designated and authorized certain third parties to supply the Concentrate to the Bottler (said third parties being hereinafter referred to as the "Authorized Suppliers");
- E. The Bottler has requested an authorization from the Company to use the Trade Marks in connection with the preparation, packaging, distribution and sale of the Beverage in and throughout a territory as defined and described in this Agreement;
- F. The Company is willing to grant the requested authorization to the Bottler under the terms and conditions set forth in this Agreement.

Classified - Confidential



NOW, THEREFORE, the parties agree as follows:

I. OBJECT OF THE AGREEMENT

1. The Company hereby authorizes the Bottler, and the Bottler undertakes, upon the following terms and conditions, to prepare and package the Beverage in such containers as may be approved by the Company in writing from time to time (hereinafter referred to as "Approved Containers") and to distribute and sell the same under the Trade Marks, in and throughout, but only in and throughout, the following territory (hereinafter referred to as the "Territory"):

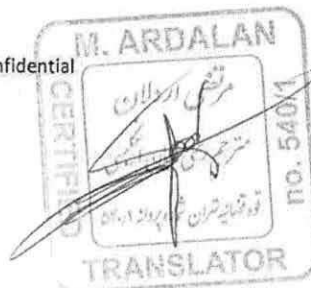
The Islamic Republic of Iran

2. The Company or Authorized Suppliers will sell and deliver to the Bottler such quantities of the Concentrate as may be ordered by the Bottler from time to time, provided that the Bottler will order, and the Company or Authorized Suppliers will sell and deliver to the Bottler, only such quantities of the Concentrate as may be necessary and sufficient to implement this Agreement. In this regard, the Bottler covenants and agrees to buy Concentrate only from the Company or Authorized Suppliers.
3. The Bottler will use the Concentrate exclusively for the preparation of the Syrup and the preparation and packaging of the Beverage as prescribed from time to time by the Company. The Bottler undertakes not to sell or resell the Concentrate or the Syrup, nor permit the same to fall into the hands of third parties, without the prior written consent of the Company.
4. The Company retains the sole and exclusive right at any time to determine the formula, composition or ingredients for the Concentrate, the Syrup and the Beverage.
5. Except as may be provided herein and for the term of this Agreement, the Company will refrain from selling or distributing, or from causing the sale or distribution of, the Beverage in the Territory in Approved Containers. The Company reserves the rights, however to prepare and package the Beverage in any container in the Territory for sale outside the Territory, and to prepare, package, distribute or sell, or authorize third parties to prepare, package, distribute or sell, the Beverage in the Territory in any container other than an Approved Container.

II. OBLIGATIONS OF THE BOTTLER RELATIVE TO THE MARKETING, PLANNING AND REPORTING

6. The Bottler covenants and agrees with the Company:
 - (a) to make every effort and employ all practicable and approved means to promote, develop and exploit the full potential of the business of preparing, packaging, distributing, marketing and selling the Beverage throughout the Territory by creating, stimulating and expanding continuously the future demand for the Beverage and by satisfying fully and in all respects the current demand therefor;

Classified - Confidential

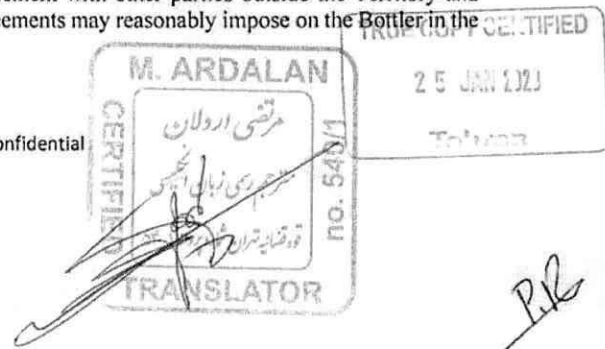


25 JAN 2023
Tehran

P.R.

- (b) to prepare, package, distribute and sell such quantities of the Beverage as shall in all respects satisfy fully every demand for the Beverage within the Territory; however, with the prior written consent of the Company, the Bottler may purchase the Beverage in Approved Containers from parties designated in writing by the Company for resale by the Bottler within the Territory;
- (c) to invest all the capital and to obtain and expend all the funds required for the organization, installation, operation, maintenance and replacement within the Territory of such manufacturing, warehousing, marketing, distribution, delivery, transportation and other facilities and equipment as shall be necessary for the Bottler to comply with its obligations under this Agreement;
- (d) to provide competent and well-trained management and recruit, train, maintain and direct all personnel required, sufficient in every respect to perform all of the obligations of the Bottler under this Agreement;
- (e) to deliver to the Company once in each calendar year a program or plan in writing acceptable to the Company as to form and substance and in accordance with the Bottler's obligations under this Agreement, showing in detail the activities of the Bottler contemplated for the ensuing twelve-month period or such other period as the Company may prescribe, to prosecute such program or plan diligently, and to deliver to the Company upon its request written reports of the progress of the work in an acceptable form;
- (f) to report to the Company accurate and current information on production, distribution and sales of the Beverage at such intervals, in such detail and in such form as may be requested by the Company; and
- (g) to maintain accurate books, accounts and records and to provide to the Company such financial, accounting and other information as the Company may request to enable the Company to determine whether the Bottler is maintaining the consolidated financial capacity reasonably necessary to perform its obligations under this Agreement and in recognition of the Company's interest in maintaining, promoting and safeguarding the overall performance, efficiency and integrity of the bottling, distribution and sales system.
7. The Bottler must, for its own account, budget and expend such funds for advertising, marketing and promoting the Beverage as may be reasonably required by the Company to create, stimulate and sustain the demand for the Beverage in the Territory, provided that the Bottler shall submit all advertising, marketing and promotional projects relating to the Trade Marks or the Beverage to the Company for its prior approval, and shall use, publish, maintain or distribute only such advertising, marketing or promotional material relating to the Trade Marks or the Beverage as the Company shall approve and authorize. The Company may agree from time to time and subject to such terms and conditions as it shall stipulate in each case to contribute financially to the Bottler's marketing programs. The Company may also undertake, at its own expense and independently from the Bottler, any additional advertising or sales promotion activities in the Territory it deems useful or appropriate.
8. (a) The Bottler recognizes that the Company has entered into or may enter into agreements similar to this Agreement with other parties outside the Territory and accepts the limitations such agreements may reasonably impose on the Bottler in the

Classified - Confidential

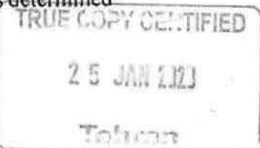


- c) In the event the Company determines or becomes aware of the existence of any quality or technical problems relating to the Beverage or Approved Containers in respect of the Beverage, the Company may require the Bottler to take all necessary action to recall all of the Beverage or withdraw immediately any such Beverage from the market or the trade, as the case may be. The Company shall notify the Bottler by telephone, fax, e-mail or any other form of immediate communication with written confirmed receipt, of the decision by the Company to require the Bottler to recall the Beverage or withdraw such Beverage from the market or trade, and the Bottler shall, upon receipt of such notice, immediately cease distribution of such Beverage and take such other actions as may be required by the Company in connection with the recall of the Beverage or withdrawal of such Beverage from the market or trade.
- (d) In the event the Bottler determines or becomes aware of the existence of quality or technical problems relating to the Beverage or Approved Containers in respect of the Beverage, then the Bottler shall immediately notify the Company by telephone, fax, e-mail or any other form of immediate communication with written confirmed receipt. This notification shall include: (1) the identity and quantities of the Beverage involved, including the specific Approved Containers, (2) coding data and (3) all other relevant data that will assist in tracing such Beverage.

The Bottler shall permit the Company, its officers, agents or designees, at all times to enter and inspect the facilities, equipment and methods used by the Bottler, whether directly or incidentally, in or for the preparation, packaging, storage and handling of the Beverage to ascertain whether the Bottler is complying with the terms of this Agreement, including, but not limited to Clauses 18 and 22. The Bottler also agrees to provide the Company with all the information regarding Bottler's compliance with the terms of this Agreement, including, but not limited to, Clauses 18 and 22, as the Company may request from time to time.

19. The Bottler shall submit to the Company, at the Bottler's expense, samples of the Syrup, the Beverage and of materials used in the preparation of the Syrup and the Beverage, in accordance with instructions that the Company may give from time to time.
20. (a) In the packaging, distribution and sale of the Beverage, the Bottler shall use only such Approved Containers and closures, cases, cartons, labels and other packaging materials approved from time to time by the Company, and the Bottler shall purchase such items only from manufacturers who have been authorized in writing by the Company to manufacture the items to be used in connection with the Trade Marks and the Beverage. The Company shall use its best efforts to approve two or more manufacturers of such items, it being understood that said approved manufacturers may be located within or outside of the Territory.
- (b) The Bottler shall inspect Approved Containers and closures, cases, cartons, labels and other packaging materials to be used in connection with the Beverage and shall use only those items which the Bottler has determined comply with both the standards established by applicable laws in the Territory and the standards and specifications prescribed by the Company. The Bottler shall assume independent responsibility in connection with the use of such Approved Containers, closures, cases, cartons, labels and other packaging materials which the Bottler has determined conform to such standards.

Classified - Confidential



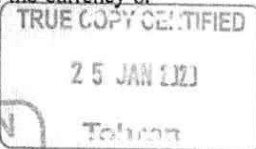
P.12

- (c) The Bottler shall maintain at all times a sufficient stock of Approved Containers, closures, cases, cartons, labels and other packaging materials to satisfy fully the demand for the Beverage in the Territory.
21. (a) The Bottler recognizes that increases in the demand for the Beverage, as well as changes in the Approved Containers, may from time to time require modifications or other changes in respect of its existing manufacturing, packaging, delivery or vending equipment or require the purchase of additional manufacturing, packaging, delivery or vending equipment. The Bottler agrees to make such modifications to existing equipment and to purchase and install such additional equipment as necessary with sufficient lead time to enable the introduction of new Approved Containers and the preparation and packaging of the Beverage in accordance with the continuing obligations of the Bottler to develop, stimulate and satisfy fully every demand for the Beverage in the Territory.
- (b) In the event the Bottler uses refillable Approved Containers in the preparation, packaging, distribution and sale of the Beverage, the Bottler agrees to invest the necessary capital and to appropriate and expend such funds as may be required from time to time to establish and maintain an adequate inventory of refillable Approved Containers. In order to ensure the continuing quality and appearance of said inventory of refillable Approved Containers, the Bottler further agrees to replace all or part of the inventory of refillable Approved Containers as may be reasonably necessary and in accordance with the obligations of the Bottler pursuant to this Agreement.
- (c) The Bottler shall not use or permit the use of the Approved Containers, closures, cases, cartons, labels and other packaging materials referred to in this Agreement for any purpose, except in connection with the Beverage and shall not refill or otherwise reuse any non-refillable Approved Containers that have been previously used.
22. (a) The Bottler shall be solely responsible in carrying out its obligations herein for compliance with all laws, statutes, regulations, by-laws and other legal requirements issued by government or local authorities and applicable in the Territory, and shall inform the Company forthwith of any provision thereof which would prevent or limit in any way strict compliance by the Bottler with its obligations herein.
- (b) Without limiting the generality of the foregoing, the Bottler covenants and agrees to comply at all times with (i) all anti-bribery, environmental, and health and safety laws, regulations and other legal requirements issued by government authorities and applicable in the Territory and (ii) the Company's environmental management standards and programs as issued from time to time in writing.

V. CONDITIONS OF PURCHASE AND SALE

23. (a) The Company reserves the right, by giving written notice to the Bottler, to establish and to revise from time to time and at any time, in its sole discretion, the price of the Concentrate, the Authorized Supplier, the supply point and alternate supply points for the Concentrate, the conditions of shipment and payment, and the currency or currencies acceptable to the Company or the Authorized Suppliers.

Classified - Confidential



P.12

Territory. If the Bottler has, in the sole discretion of the Company, satisfied the conditions for the extension of this Agreement, then the Company may, by written notice, agree to extend this Agreement for such additional term or such lesser period as the Company may determine.

- (c) At the expiration of any such additional term, this Agreement shall expire finally without further notice, and the Bottler shall have no right to claim a tacit renewal of this Agreement.
25. (a) This Agreement may be terminated by the Company or the Bottler forthwith and without liability for damages by written notice given by the party entitled to terminate to the other party:
- (1) if the Company, the Authorized Suppliers or the Bottler cannot legally obtain foreign exchange to remit abroad in payment of imports of the Concentrate or the ingredients or materials necessary for the manufacture of the Concentrate, the Syrup or the Beverage; or
 - (2) if any part of this Agreement ceases to be in conformity with the laws or regulations applicable in the Territory and, as a result thereof, or as a result of any other laws affecting this Agreement, any one of the material stipulations herein cannot be legally performed or the Syrup cannot be prepared, or the Beverage cannot be prepared or sold in accordance with the instructions issued by the Company pursuant to Clause 18 above, or if the Concentrate cannot be manufactured or sold in accordance with the Company's formula or the standards prescribed by it.
- (b) This Agreement may be terminated forthwith by the Company without liability for damages:
- (1) if the Bottler becomes insolvent, or if a petition in bankruptcy is filed against or on behalf of the Bottler which is not stayed or dismissed within one hundred and twenty (120) days, or if the Bottler passes a resolution for winding up, or if a winding up or judicial management order is made against the Bottler, or if a receiver is appointed to manage the business of the Bottler, or if the Bottler enters into any judicial or voluntary scheme of composition with its creditors or concludes any similar arrangements with them or makes an assignment for the benefit of creditors; or
 - (2) in the event of the Bottler's dissolution, nationalization or expropriation, or in the event of the confiscation of the production or distribution assets of the Bottler.
26. (a) This Agreement may also be terminated by the Company or the Bottler without liability for damages if the other party fails to observe any one or more of the terms, covenants or conditions of this Agreement, and fails to remedy such default(s) within sixty (60) days after such party has been given written notice of such default(s).
- (b) In addition to all other remedies to which the Company may be entitled hereunder, if at any time the Bottler fails to follow the instructions or to maintain the standards prescribed by the Company or required by applicable laws in the Territory for the

Classified - Confidential

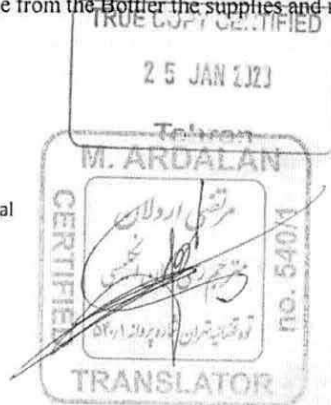


P-12

preparation and packaging of the Syrup or the Beverage, the Company shall have the right to prohibit the production of the Syrup or the Beverage until the default has been corrected to the Company's satisfaction, and the Company may demand the suspension of distribution and delivery of the Beverage and further demand the recall or withdrawal from the market or trade, at the Bottler's expense, of the Beverage not in conformity with or not manufactured in conformity with such instructions, standards or requirements, and the Bottler shall promptly comply with such prohibition or demand. During the period of such prohibition of production, the Company shall be entitled to suspend deliveries of the Concentrate to the Bottler and to supply the Beverage or to arrange for others to supply the Beverage in the Territory. No prohibition or demand shall be deemed a waiver of the rights of the Company to terminate this Agreement pursuant to this Clause 26.

27. Upon the expiration or earlier termination of this Agreement:
- (a) the Bottler shall not thereafter prepare, package, distribute, or sell the Beverage or make any use of the Trade Marks, Approved Containers, closures, cases, cartons, labels, other packaging material or advertising, marketing or promotional material used or which are intended for use by the Bottler solely in connection with the preparation, packaging, distribution and sale of the Beverage;
 - (b) the Bottler shall forthwith eliminate all references to the Company, the Beverage and the Trade Marks from the premises, delivery vehicles, vending machines, coolers and other equipment of the Bottler and from all business stationery and all written, graphic, electromagnetic, digital or other advertising, marketing or promotional material used or maintained by the Bottler, and the Bottler shall not thereafter hold forth in any manner whatsoever that the Bottler has any connection with the Company, the Beverage or the Trade Marks;
 - (c) the Bottler shall forthwith deliver to the Company or a third party, in accordance with such instructions as the Company shall give, all of the Concentrate, Beverage in Approved Containers, usable Approved Containers bearing the Trade Marks or any of them, closures, cases, cartons, labels and other packaging materials bearing the Trade Marks and advertising material for the Beverage still in the Bottler's possession or under its control, and the Company shall, upon delivery thereof pursuant to such instructions, pay to the Bottler a sum equal to the reasonable market value of such supplies or materials, provided that the Company will accept and pay for only such supplies or materials as are in first-class and usable condition; and provided further that all Approved Containers, closures, cases, cartons, labels and other packaging materials and advertising materials bearing the name of the Bottler and any such supplies and materials which are unfit for use according to the Company's standards shall be destroyed by the Bottler without cost to the Company; and provided further that, if this Agreement is terminated in accordance with the provisions of Clauses 16, 23(b), 25(a), 26 or 28 or as a result of any of the contingencies provided in Clause 31 (including termination by operation of law), or if the Agreement is terminated by the Bottler for any reason other than in accordance with or as a result of the operation of Clauses 23(b) or 26, the Company shall have the option, but no obligation, to purchase from the Bottler the supplies and materials referred to above; and

Classified - Confidential



P.16

- (d) all rights and obligations hereunder, whether specifically set out or whether accrued or accruing by use, conduct or otherwise, shall expire, cease and end, excepting all provisions concerning the obligations of the Bottler as set forth in Clauses 11(b)(2) and (b)(3) and 12, 13, 14, 15(f), 17(a), 27, 32, 33, 34(a), 34(c) and 34(d), all of which shall continue in full force and effect, provided always that this provision shall not affect any rights the Company may have against the Bottler in respect of any claim for nonpayment of any debt or account owed by the Bottler to the Company or its Authorized Suppliers.

VII. OWNERSHIP AND CONTROL OF THE BOTTLER

28. It is recognized and acknowledged between the parties hereto that the Company has a vested and legitimate interest in maintaining, promoting and safeguarding the overall performance, efficiency and integrity of the Company's international bottling, distribution and sales system. It is further recognized and acknowledged between the parties hereto that this Agreement has been entered into by the Company intuitu personae and in reliance upon the identity, character and integrity of the owners, controlling parties and managers of the Bottler, and the Bottler warrants having made to the Company prior to the execution hereof a full and complete disclosure of the owners and of any third parties having a right to, or power of, control or management of the Bottler. It is therefore agreed between the parties hereto that notwithstanding the provisions of Clause 16 or any other provision of this Clause 28, in the event of any change, due to any cause, of the real persons or legal entities having direct or indirect ownership or control of the Bottler, including any changes of the share-owner composition of such entities, the Company, in its sole discretion, may terminate this Agreement forthwith and without liability for damages. The Bottler, therefore, covenants and agrees:
- (a) not to assign, transfer, pledge or in any way encumber this Agreement or any interest herein or rights hereunder, in whole or in part, to any third party or parties without the prior written consent of the Company;
- (b) not to delegate performance of this Agreement, in whole or in part, to any third party or parties without the prior written consent of the Company;
- (c) to notify the Company promptly in the event of or upon obtaining knowledge of any third party action which may or will result in any change in the ownership or control of the Bottler;
- (d) to make available from time to time and at the request of the Company complete records of current ownership of the Bottler and full information concerning any third party or parties by whom it is controlled, directly or indirectly;
- (e) to the extent the Bottler has any legal control over changes in the ownership or control of the Bottler, not to initiate or implement, consent to or acquiesce in any such change without the prior written consent of the Company; and
- (f) if the Bottler is organized as a partnership, not to change the composition of such partnership by the inclusion of any new partners or the release of existing partners without the prior written consent of the Company.

Classified - Confidential



P.12

In addition to the foregoing provisions of this Clause 28, if a proposed change in ownership or control of the Bottler involves a direct or indirect transfer to or acquisition of ownership or control of the Bottler, in whole or in part, by a person or entity authorized by the Company to manufacture, sell, distribute or otherwise deal in any beverage products and/or any trade marks of the Company (the "Acquiror Bottler"), the Company may request any and all information it considers relevant from both the Bottler and the Acquiror Bottler in order to make its determination as to whether to consent to such change. In any such circumstances, the parties hereto, recognizing and acknowledging the vested and legitimate interest of the Company in maintaining, promoting and safeguarding the overall performance, efficiency and integrity of the Company's international bottling, distribution and sales system, expressly agree that the Company may consider all and any factors, and apply any criteria that it considers relevant in making such determination.

It is further recognized and agreed between the parties hereto that the Company, in its sole discretion, may withhold consent to any proposed change in ownership or other transaction contemplated in this Clause 28, or may consent subject to such conditions as the Company, in its sole discretion, may determine. The parties hereto expressly stipulate and agree that any violation by the Bottler of the foregoing covenants contained in this Clause 28 shall entitle the Company to terminate this Agreement forthwith without liability for damages; and, furthermore, in view of the personal nature of this Agreement, that the Company shall have the right to terminate this Agreement without liability for damages if any other third party or parties should obtain any direct or indirect interest in the ownership or control of the Bottler, even when the Bottler had no means to prevent such a change, if, in the opinion of the Company, such change either enables such third party or parties to exercise any influence over the management of the Bottler or materially alters the ability of the Bottler to comply fully with the terms, obligations and conditions of this Agreement.

29. The Bottler shall, prior to the issue, offer, sale, transfer, trade or exchange of any of its shares of stock or other evidence of ownership, its bonds, debentures or other evidence of indebtedness, or the promotion of the sale of the above, or stimulation or solicitation of the purchase or an offer to sell thereof, obtain the written consent of the Company whenever the Bottler uses in this connection the name of the Company or the Trade Marks or any description of the business relationship with the Company in any prospectus, advertisement or other sales efforts. The Bottler shall not use the name of the Company or the Trade Marks or any description of the business relationship with the Company in any prospectus or advertisement used in connection with the Bottler's acquisition of any shares or other evidence of ownership in a third party without the Company's prior written consent.

VIII. GENERAL PROVISIONS:

30. The Company may assign any of its rights and delegate all or any of its duties or obligations under this Agreement to one or more of its subsidiaries or related companies provided, however, that any such delegation shall not relieve the Company from any of its contractual obligations under this Agreement. In addition, the Company, in its sole discretion, may through written notice to the Bottler appoint a third party as its representative to ensure that the Bottler carries out its obligations under this Agreement, with full powers to oversee the Bottler's performance and to require from the Bottler its compliance with all the terms and conditions of this Agreement.



Classified - Confidential



P.12

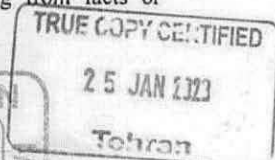
31. Neither the Company nor the Bottler shall be liable for failure to perform any of their respective obligations hereunder when such failure is caused by or results from:

- (a) strike, blacklisting, boycott or sanctions imposed by a sovereign nation or supra-national organization of sovereign nations, however incurred; or
- (b) act of God, force majeure, public enemies, authority of law and/or legislative or administrative measures (including the withdrawal of any government authorization required by any of the parties to carry out the terms of this Agreement), embargo, quarantine, riot, insurrection, a declared or undeclared war, state of war or belligerency or hazard or danger incident thereto; or
- (c) any other cause whatsoever beyond their respective control.

In the event the Bottler is unable to perform its obligations as a consequence of any of the contingencies set forth in this Clause 31, and for the duration of such inability, the Company and Authorized Suppliers shall be relieved of their respective obligations under Clauses 2 and 5; and provided that, if any such failure by either party shall persist for a period of six (6) months or more, either party hereto may terminate this Agreement without liability for damages.

- 32. (a) The Company reserves the sole and exclusive right to institute any civil, administrative or criminal proceedings or actions, and generally to take or seek any available legal remedy it deems desirable, for the protection of its reputation, Trade Marks, and other intellectual property rights, as well as for the protection of the Concentrate, the Syrup and the Beverage, and to defend any action affecting these matters. At the request of the Company, the Bottler will render assistance in any such action. The Bottler shall not have any claim against the Company as a result of such proceedings or action or for any failure to institute or defend such proceedings or action. The Bottler shall promptly notify the Company of any litigation or proceedings instituted or threatened affecting these matters. The Bottler shall not institute any legal or administrative proceedings against any third party which may affect the interests of the Company without the prior written consent of the Company.
 - (b) The Company has the sole and exclusive right and responsibility to initiate and defend all proceedings and actions relating to the Trade Marks. The Company may initiate or defend any such proceedings or actions in its own name or require the Bottler to institute or defend such proceedings or actions either in its own name or in the joint names of the Bottler and the Company.
- 33. (a) The Bottler agrees to consult with the Company on all product liability claims, proceedings or actions brought against the Bottler in connection with the Beverage or Approved Containers and to take such action with respect to the defense of any such claim or lawsuit as the Company may reasonably request in order to protect the interests of the Company in the Beverage, the Approved Containers or the goodwill associated with the Trade Marks.
 - (b) The Bottler shall indemnify and hold harmless the Company, its affiliates and their respective officers, directors and employees from and against all costs, expenses, damages, claims, obligations and liabilities whatsoever arising from facts or

Classified - Confidential



P.12

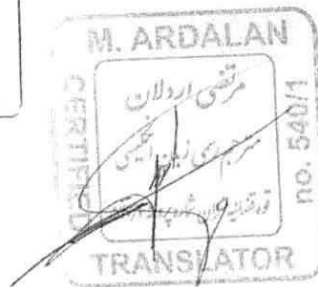
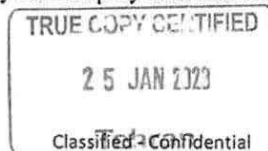
circumstances not attributable to the Company including, but not limited to, all costs and expenses incurred in settling or compromising any of the same arising out of the preparation, packaging, distribution, sale or promotion of the Beverage by the Bottler, including, but not limited to, all costs arising out of the acts or defaults, whether negligent or not, of the Bottler, the Bottler's distributors, suppliers and wholesalers.

- (c) The Bottler shall obtain and maintain a policy of insurance with insurance carriers satisfactory to the Company giving full and comprehensive coverage both as to amount and risks covered in respect of matters referred to in subclause (b) above (including the indemnity contained therein) and shall on request produce evidence satisfactory to the Company of the existence of such insurance. Compliance with this Clause 33(c) shall not limit or relieve the Bottler from its obligations under Clause 33(b) hereof.

34. The Bottler covenants and agrees:

- (a) that it will make no representations or disclosures to public or government authorities or to any other third party, relating to the Concentrate, the Syrup or the Beverage without the prior written consent of the Company;
- (b) in the event that the Bottler is publicly listed or traded, it will disclose to the Company any financial or other information relating to the performance or prospects of the Bottler at the same time as the Bottler is required to disclose such information pursuant to the regulations of the stock exchange or the securities or corporations law applicable to the Bottler;
- (c) that it will at all times, both during the continuance and after termination of this Agreement, keep strictly confidential all secret and confidential information including, without limiting the generality of the foregoing, mixing instructions and techniques, sales, marketing and distribution information, projects and plans, relating to the subject matter of this Agreement, which the Bottler may receive from the Company, or in any other manner, and to ensure that such information shall be made known only to those officers, directors and employees bound by reasonable provisions incorporating the secrecy obligations set out in this Clause; and
- (d) that upon the expiration or earlier termination of this Agreement, it will forthwith hand over to the Company or to whomever the Company may direct all written or graphic, electromagnetic, computerized, digital or other materials comprising or containing any information subject to the obligation of confidentiality hereunder.

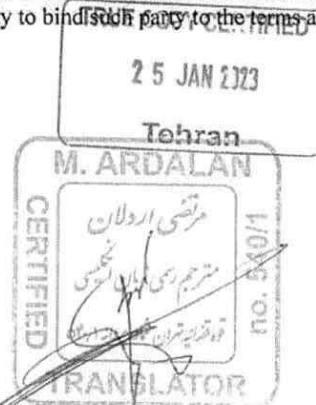
35. The Company and the Bottler recognize that incidents may arise which can threaten the reputation and business of the Bottler and/or negatively affect the good name, reputation and image of the Company and the Trade Marks. In order to address such incidents, including but not limited to any questions of quality of the Beverage that may occur, the Bottler will designate and organize an incident management team and inform the Company of the members of such team. The Bottler further agrees to cooperate fully with the Company and such third parties as the Company may designate and coordinate all efforts to address and resolve any such incident consistent with procedures for crisis management that may be issued to the Bottler by the Company from time to time.



P-16

36. In the event of any provisions of this Agreement being or becoming legally ineffective or invalid, the validity or effect of the remaining provisions of this Agreement shall not be affected; provided that the invalidity or ineffectiveness of the said provisions shall not prevent or unduly hamper performance hereunder or prejudice the ownership or validity of the Trade Marks. The right to terminate in accordance with Clause 25 (a)(2) is not affected hereby.
37. (a) As to all matters and things herein mentioned, this Agreement, as may be amended or supplemented in writing from time to time, shall constitute the only agreement between the Company and the Bottler. All prior agreements of any kind whatsoever between the parties relating to the subject matter are cancelled hereby, save to the extent that the same may comprise agreements and other documents within the provisions of Clause 17(a) hereof; provided, however, that any written representations made by the Bottler upon which the Company relied in entering into this Agreement shall remain binding upon the Bottler.
- (b) Any waiver or modification of, or alteration or addition to, this Agreement or any of its provisions, shall not be binding upon the Company or the Bottler unless same shall be executed by duly authorized representatives of the Company and the Bottler.
- (c) All written notices given pursuant to this Agreement shall be by courier, telefax, hand or registered (air) mail and shall be deemed to be given on the date such notice is dispatched, such hand delivery is effected, or such registered letter is mailed. Such written notices shall be addressed to the last known address of the party concerned. Each party shall promptly advise the other party of any change in its address.
38. Failure of the Company to exercise promptly any right herein granted, or to require strict performance of any obligation undertaken herein by the Bottler, shall not be deemed to be a waiver of such right or of the right to demand subsequent performance of any and all obligations herein undertaken by the Bottler.
39. The Bottler is an independent contractor and is not an agent of, or a partner or joint venturer with, the Company. The Bottler agrees that it will neither represent, nor allow itself to be held out as an agent of, or partner or joint venturer with the Company.
40. The headings herein are solely for the convenience of the parties and shall not affect the interpretation of this Agreement.
41. This Agreement shall be interpreted, construed and governed by and in accordance with the laws of the Islamic Republic of Iran, without giving effect to any applicable principles of choice or conflict of laws.
42. This Agreement and any authorization or consent granted pursuant to this Agreement may be executed in any number of counterparts each of which will be deemed an original, but all of which taken together will constitute one single agreement between the parties. Signatures via facsimile or other electronic means are deemed to be the same as original signatures. The person signing on behalf of each party represents that he or she is authorized to execute this Agreement on behalf of such party and has the authority to bind such party to the terms and conditions of this Agreement.

Classified - Confidential



P.B

IN WITNESS WHEREOF, the Company at Atlanta, Georgia, United States of America, and the Bottler in Tehran, Iran have caused these presents to be executed in triplicate by the duly authorized person or persons in their behalf on the dates indicated below.

THE COCA-COLA COMPANY

By: Mark Randaqza
Authorized Representative

Date: February 23, 2021

SHERKAT SAHAMI KHOSHGOVAR

By: Parto Radnash
Authorized Representative

Date: 12th March 2021

Thadras

معاونت حقوقی ریاست جمهوری
معاونت حقوقی وزارت اقتصاد و معرقات



Classified - Confidential

معاونت حقوقی ریاست جمهوری
معاونت حقوقی و امور قانونی و مقررات



جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنعت، معدن و تجارت

سال مهار تورم، رشد تولید

معاونت صنایع عمومی
معاون

شماره: ۲۶۸۷۸۵

تاریخ: ۱۴۰۲/۰۲/۳۰

پیوست : ندارد



جناب آقای پیمان پاک

معاون محترم وزیر و رییس سازمان توسعه تجارت ایران

موضوع : شرکت خوشگوار

با سلام و احترام؛

به پیوست تصویر نامه شماره ۱۴۰۲-۳۹ مورخ ۱۴۰۲/۰۲/۱۶ شرکت خوشگوار تهران در خصوص صادرات غیر قانونی محصولات این شرکت و مجموعه های وابسته به کشورهای آسیای مرکزی و روسیه که باعث بروز مشکلات و خسارت به مجموعه مذکور می گردد به لحاظ ارتباط موضوع ارسال می گردد. تقاضا دارد ، موضوع بررسی ، اقدام لازم معمول و نتیجه به این معاونت منعکس گردد. /

محمد مهدی برادران

رونوشت:

جناب آقای شه پرست، مدیرکل محترم دفتر صنایع غذا و دارو، جهت آگاهی و پیگیری
سرکار خانم باقری زمردی، مدیرکل محترم دفتر مقررات صادرات و واردات، جهت آگاهی و دستور اقدام لازم
دفتر معاونت صنایع عمومی ۱۵۳۰۷۱۶

آدرس (ساختمان شهید الهی): خیابان نجات الهی - خیابان شهید کلانتری - پلاک ۷۵

تلفن: ۸۱۷۶۱ فکس: ۸۸۹۰۷۳۰۹ صندوق پستی: ۱۵۸۷۵/۴۶۱۷ کد پستی: ۱۵۹۸۸۴۷۶۱۵

آدرس اینترنتی: [HTTP://WWW.MIMT.GOV.IR](http://www.mimt.gov.ir) پست الکترونیک: INFO@MIMT.GOV.IR مرکز یکپارچه پاسخگویی: ۱۲۴

www.dotic.ir



سرکار خانم نرگس باقری زمردی
مدیرکل محترم دفتر مقررات صادرات و واردات
موضوع: اعلام نظر - شرکت خوشگوار

با سلام و احترام؛

عطف به نامه شماره ۲۷۴۵۷۱۶ مورخه ۱۴۰۳/۲/۲۹ در خصوص «درخواست شرکت خوشگوار مبنی بر جلوگیری از خروج محصولات آن شرکت از کشور» به استحضار می‌رساند؛ چنانچه صحت فروض مطروحه در استعلام حاضر مبنی بر اینکه قرارداد اجازه بهره برداری شرکت خوشگوار با شرکت کوکاکولا صرفاً جهت تولید و توزیع در قلمرو کشور ایران می‌باشد، برابر ماده (۵۰) «قانون ثبت اختراعات، طرحهای صنعتی و علائم تجاری» و ماده (۱۴۱) آیین‌نامه اجرایی آن به تأیید اداره مالکیت صنعتی رسیده باشد، خروج محصولات شرکت خوشگوار علی‌الاطلاق از قلمرو کشور ایران برخلاف مفاد قرارداد مزبور و از موجبات نقض حقوق مالکیت فکری و در نتیجه مغایر بند (الف) ماده (۴۰) این قانون و مواد (۱۴۱) و (۱۴۲) آیین‌نامه اجرایی آن خواهد بود.

میثم نوکانی

رونوشت:



سازمان ثبت اسناد و املاک کشور
قوه قضائیه

شماره: ۱۴۰۲/۲۴۰۰۵۵
تاریخ: ۱۴۰۲/۱۲/۱۲
پوست: ندارد

توسط شبکه پیام دولت دریافت شده
تاریخ: ۱۴۰۲/۱۲/۱۲
ساعت: ۱۱:۵۴

سرکار خانم باقری زمردی

مدیر کل محترم دفتر مقررات صادرات و واردات سازمان توسعه تجارت ایران
موضوع: درخواست شرکت خوشگوار

با سلام

بازگشت به نامه شماره ۱۱۱۵۰۱۷۲ تاریخ ۱۴۰۱/۱۰/۱۳ موضوع «درخواست شرکت خوشگوار» موارد زیر اعلام می‌شود:

الف) شرکت کوکاکولا، اجازه بهره برداری از علامت‌های تجاری «کوکاکولا Coca Cola»، «Fanta» و «سبرایت Sprit» را در ایران به گروه شرکت‌های خوشگوار به شرح زیر اعطاء کرده است.

۱- علامت تجاری «کوکاکولا Coca Cola» به شماره ثبت ۲۲۸۶۴۸ برای کالاهای نوشیدنی‌ها، تا تاریخ ۱۴۰۵/۱۰/۱۰

۲- علامت تجاری «Fanta» به شماره ثبت ۲۲۶۴۰۰ برای کالاهای نوشیدنی‌ها، تا تاریخ ۱۴۰۵/۱۰/۱۰

۳- علامت تجاری «سبرایت Sprite» به شماره ثبت ۲۱۰۵۵۹ برای کالاهای نوشیدنی‌ها، تا تاریخ ۱۴۰۵/۱۰/۱۰

ب) مطابق بند ۳ ماده ۶ قانون اجازه الحاق جمهوری اسلامی ایران به اتحادیه عمومی بین‌المللی کنوانسیون پاریس مصوب ۱۳۳۷، حمایت از علائم تجاری به صورت سرزمینی می‌باشد و به تبع آن اجازه بهره‌برداری در سایر کشورها منوط به اعطای اجازه بهره‌برداری در هر یک از آنها می‌باشد.

لذا با توجه به مدارک ارائه شده توسط شرکت خوشگوار، این شرکت صرفاً مجاز به عرضه محصولات حاوی علامت تجاری شرکت کوکاکولا در ایران است و اجازه توزیع محصولات در سایر کشورها منوط به اجازه بهره‌برداری، مطابق قوانین و مقررات آن کشور می‌باشد.

طیبه میرزایی

سرپرست اداره ثبت علائم تجاری و نشانه‌های جغرافیایی
داخلی

مرکز پاسخگویی دفتر مقررات صادرات و واردات
سازمان توسعه تجارت ایران
شماره:
تاریخ: ۲۳۳ ۵۸۴
۱۴۰۲ / ۱۲ / ۱۳



قوه قضائیه
سازمان ثبت اسناد و املاک کشور

شماره: ۱۴۰۳/۲۳۱۵۵
تاریخ: ۱۴۰۳/۰۲/۱۱
پوست: دارد

سرکار خانم باقری زمردی

مدیر کل محترم دفتر مقررات صادرات و واردات سازمان توسعه تجارت ایران

با سلام

در پاسخ به نامه شماره ۲۵۴۰۴۲۱ تاریخ ۱۴۰۳/۰۲/۰۱ آن دفتر در خصوص «درخواست شرکت خوشگوار مبنی بر جلوگیری از خروج محصولات آن شرکت از کشور» موارد ذیل را مشروحاً به اطلاع می‌رساند؛
۱- مستند به ماده ۵۲ قانون ثبت اختراعات، طرح‌های صنعتی و علائم تجاری مصوب ۱۳۸۶ «تصدی امور مربوط به مالکیت صنعتی و همچنین نمایندگی جمهوری اسلامی ایران در سازمان جهانی مالکیت معنوی و اتحادیه‌های مربوط به کنوانسیون‌های ذی‌ربط به عهده سازمان ثبت اسناد و املاک کشور است» و این سازمان به عنوان "مرجع ملی" عهده دار امور مالکیت فکری در کشور و مجری قوانین و مقررات مرتبط و کنوانسیون‌های بین‌المللی لازم‌الاجرا می‌باشد.

۲- متعاقب بروز مشکلاتی برای شرکت خوشگوار (دارنده مجوز بهره‌برداری) و وصول اخطارهای متعدد مبنی بر لغو لیسانس از سوی شرکت کوکاکولا (مالک علائم تجاری)، دو استعلام به شماره ۱۱۱۵۰۱۷۲ تاریخ ۱۴۰۱/۱۰/۱۳ و شماره ۱۱۲۶۷۱۸۳ تاریخ ۱۴۰۱/۱۱/۱۷ از سوی آن دفتر از این مرکز برای "بررسی موضوع و اعلام نظر در خصوص انطباق درخواست آن شرکت با مقررات داخلی و بین‌المللی" به عمل آمده است.

همچنین مکاتباتی نیز از سوی معاون محترم صنایع عمومی وزارت صمت مبنی بر بررسی موضوع خطاب به رئیس محترم سازمان توسعه تجارت ایران و نیز مدیر کل محترم ترویج تجارت آن سازمان خطاب به جناب عالی مبنی بر "صادرات غیرقانونی محصولات این شرکت به خارج از کشور و ایراد خسارت به تولیدکننده ایرانی و درخواست آن دفتر مبنی بر ایجاد ممنوعیت برای خروج محصولات این شرکت از کشور" نیز در پرونده موجود می‌باشد.

۳- مطابق بند الف ماده ۴۰ قانون ثبت اختراعات، طرح‌های صنعتی و علائم تجاری مصوب ۱۳۸۶ «استفاده از هر علامت که در ایران ثبت شده باشد، توسط هر شخص غیر از مالک علامت، مشروط به موافقت مالک آن می‌باشد». این موافقت بر اساس اصول کلی حقوقی مالکیت فکری و مستند به مواد ۱۴۱ الی ۱۴۳ آیین‌نامه اجرایی قانون مذکور مصوب رئیس محترم قوه قضائیه از طریق اعطای مجوز بهره‌برداری انجام می‌شود.

مرکز پاسخگویی دفتر مقررات صادرات و واردات
سازمان توسعه تجارت ایران
شماره: ۲۴۴۱۹۵۴
تاریخ: ۱۴۰۳/۲/۱۲

توسط شبکه پیام دولت دریافت شد
تاریخ: ۱۴۰۳/۲/۱۱
ساعت: ۲۰:۳۶



قوه قضائیه
سازمان ثبت اسناد و املاک کشور

شماره: ۱۴۰۳/۲۳۱۵۵

تاریخ: ۱۴۰۳/۰۲/۱۱

پوست: دارد

۴- بر اساس ماده ۱۴۱ آیین‌نامه اجرایی قانون ثبت اختراعات، طرح‌های صنعتی و علائم تجاری مصوب ۱۳۸۶ مصوب رییس محترم قوه قضائیه، «مالک علامت می‌تواند اجازه بهره‌برداری از علامت ثبت شده خود را به هر شکل قانونی به دیگری اعطا نماید» و سپس درخواست مذکور مطابق ماده ۱۴۳ همان آیین‌نامه می‌بایست به مرجع ثبت ارسال و موضوع ثبت و آگهی شود.

همچنین بر اساس ماده ۵۰ قانون ثبت اختراعات، طرح‌های صنعتی و علائم تجاری مصوب ۱۳۸۶ هرگونه قرارداد اجازه بهره‌برداری می‌بایست به اداره مالکیت صنعتی تسلیم شود و آن اداره مفاد قرارداد را به صورت محرمانه حفظ ولی اجازه بهره‌برداری را ثبت و آگهی می‌کند. لذا نحوه اجرای قرارداد اجازه بهره‌برداری تابع شرایط فی مابین طرفین می‌باشد.

۵- مستند به بند ۳ ماده ۱ قانون اجازه الحاق جمهوری اسلامی ایران به اتحادیه عمومی بین‌المللی کنوانسیون پاریس مصوب ۱۳۳۷، حمایت از علائم تجاری به صورت "سرزمینی" است و به تبع آن اجازه بهره‌برداری هم وابسته به علامت تجاری بوده و در محدوده سرزمینی مشخص می‌باشد.

۶- بر اساس بند ۱ توافق‌نامه فیما بین شرکت کوکاکولا و شرکت خوشگوار، «اعطاکننده، یک مجوز به منظور استفاده از علائم تجاری در سرزمین مورد نظر طی دوره مرتبط اعطا می‌کند».

۷- با توجه به سوابق موجود، شرکت کوکاکولا مستند به قوانین و مقررات مالکیت فکری جمهوری اسلامی ایران و کنوانسیون‌های بین‌المللی، علامت تجاری خود را در این مرجع ثبت کرده و شرکت خوشگوار نیز اجازه بهره‌برداری از علائم تجاری «کوکاکولا» به شماره ثبت ۲۲۸۶۴۸، «فاتنا» به شماره ثبت ۲۲۶۴۰ و «اسپریت» به شماره ثبت ۲۱۰۵۵۹ را در این مرجع ثبت نموده است.

۸- مقررات عام قانون احکام دائمی برنامه‌های توسعه کشور منافاتی با مقررات خاص حمایت از مالکیت فکری و اجرای کنوانسیون‌های لازم‌الاجرای بین‌المللی نداشته و ناسخ آن نبوده و مانع اجرای توافق خصوصی اشخاص نمی‌باشد.

۹- مستند به ماده ۲ قانون مقررات صادرات و واردات مصوب ۱۳۷۲/۷/۴ و ماده ۱ قانون امور گمرکی مصوب ۱۳۹۰/۸/۲۲ کالای مجاز کالایی است که صدور یا ورود آن با رعایت ضوابط نیاز به کسب مجوز ندارد. این در حالی است که در موضوع مورد بحث ضوابط موجود، ضوابط و مقررات مالکیت فکری و توافقات فی مابین شرکت کوکاکولا به عنوان مالک علامت تجاری و شرکت خوشگوار به عنوان دارنده قانونی مجوز بهره‌برداری می‌باشد. به عبارت دیگر خروج و یا صدور محصولات شرکت خوشگوار از مرزهای جمهوری اسلامی ایران

شماره: ۱۴۰۳/۲۳۱۵۵

تاریخ: ۱۴۰۳/۰۲/۱۱

پیوست: دارد



قوانین قضائیه
سازمان ثبت اسناد و املاک کشور

مستلزم رعایت ضوابط مالکیت فکری می باشد که در سوابق موجود هیچ گونه اجازه ای از سوی شرکت کوکاکولا و شرکت خوشگوار برای خروج و یا صدور محصولات وجود ندارد.

۱۰- نتیجتاً با توجه به قوانین و مقررات ملی و کنوانسیون های لازم الاجرای مالکیت فکری خروج محصولات شرکت خوشگوار از کلیه مرزهای جمهوری اسلامی ایران نه تنها نقض حقوق مالکیت فکری شرکت کوکاکولا به عنوان مالک اصلی و شرکت خوشگوار به عنوان دارنده قانونی اجازه بهره برداری می باشد بلکه مجوز بهره برداری دارنده را در معرض ابطال قرار می دهد که ابطال این مجوز تعطیلی کلیه کارخانجات این شرکت و بیکارشدن کارگران را به دنبال داشته و ضمن مغایرت این موضوع با رهنمود مقام معظم رهبری (دامت برکاته) برای امسال مبنی بر "جهش تولید با مشارکت مردم" نیاز نامطلوبی برای کشور در عرصه بین المللی از حیث اجرای مقررات و کنوانسیون های لازم الاجرای بین المللی خواهد داشت و پیشنهاد این مرکز اجرای مکاتبه شماره ۳۸۰۳۰ تاریخ ۱۴۰۱/۰۹/۰۷ مدیرکل محترم ترویج تجارت آن سازمان می باشد.

طیبه میرزایی

سرپرست اداره ثبت علائم تجاری و کسانه های جغرافیایی

داخلی

رونوشت:

- جناب آقای دکتر سیامک اسلامی؛ سرپرست محترم مرکز مالکیت معنوی؛ جهت استحضار.